

Bara Sakuya Tesa riara Basa Da'a

*Cerita-cerita Menarik dalam
Bahasa Da'a*



Bara Sakuya Tesa riara Basa Da'a

*Cerita-cerita Menarik dalam
Bahasa Da'a*

Joost J. J. Pikkert, Ph.D.
Eddy Supangkat, B.Sc.
Cheryl M. Pikkert, M.A.
Gabrielle Samson, B.A., DipL. Ed., DipL

Direvisi untuk Bahasa Da'a oleh
Mildred Saleh

**Pemerintah Daerah Kabupaten Donggala
2003**

Bara Sakuya Tesa riara Basa Da'a

© Hak Cipta LPM dan SIL International, 2001, 2003

Diterbitkan oleh Pemerintah Daerah Kabupaten Donggala
dengan izin dari SIL International. Dilarang memperbanyak buku ini
untuk tujuan komersial. Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari pemegang hak cipta.

Gambar-gambar dalam cerita satu, dua, empat, lima, enam, tujuh dan delapan
digambarkan oleh Slamet Prayitno.

Gambar-gambar dalam cerita sembilan digambarkan oleh Fred Adlao.

Gambar-gambar dalam cerita tiga diambil dari Microsoft Clipart Gallery.

The Froggie Goes to Town story was adapted from the
Froggie Seeks the Good Life shellbook developed by:

Materials Development Centre

PO Box 397

Ukarumpa EHP 444

Papua New Guinea

ISBN (Shell Book): 9980-0-923-42-3

Written by: Cathy Krekel—Illustrated by: Jeff Whetstone

© SIL PNG, 1992

*The development of these stories was made possible
by a grant from the Canadian Embassy in Indonesia*

Edisi Pertama
2003



BUPATI DONGGALA

Kata Sambutan

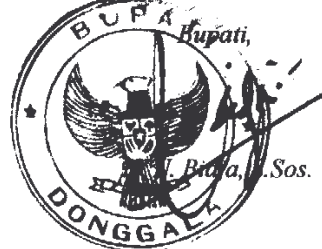
Dengan ridho Allah SWT. bahasa Kaili mulai diajarkan di sekolah-sekolah dalam wilayah Kabupaten Donggala pada tahun ajaran 2003/2004. Program ini merupakan salah satu wujud pelaksanaan Kurikulum Muatan Lokal (MULOK) sebagai bagian dari Kurikulum Nasional. Untuk melaksanakan program itu diperlukan banyak hal yang saling berkaitan, di antaranya adalah buku-buku pelajaran yang tepat guna yang disusun terencana, merangsang minat belajar, mendukung tujuan pendidikan nasional, pembangunan bangsa serta meningkatkan harkat dan martabat manusia.

Oleh sebab itu, Pemerintah Kabupaten Donggala menyambut baik buku-buku pelajaran bahasa Kaili Da'a yang disusun oleh saudara Donald F.Barr, MA., peneliti bahasa dari The Summer Institute of Linguistics (SIL) atas kerja sama dengan UNHAS-UNTAD. Buku-buku itu dapat dijadikan materi pendukung bagi buku-buku lainnya yang disusun oleh para cerdik - pandai Tana Kaili. Beberapa unsur dalam buku-buku itu perlu mendapat penyesuaian tanpa mengubah substansi dan citra penyusunnya.

Untuk itu Pemerintah Kabupaten Donggala menyampaikan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada penulis buku-buku tersebut yang dengan ikhlas menyumbangkan karya-karya itu untuk kepentingan pengajaran bahasa Kaili Da'a. Dan, kepada saudara Dr. H.Hanafie Sulaiman, MA. yang berupaya mengumpulkan buku-buku itu dan memintakan izin dari penulisnya untuk keperluan sebagaimana mestinya patut pula mendapat apresiasi yang tidak terhingga.

Semoga buku-buku itu bermanfaat dan memberi nilai tambah bagi tujuan pengajaran bahasa Kaili.

Donggala, 19 Maret 2003



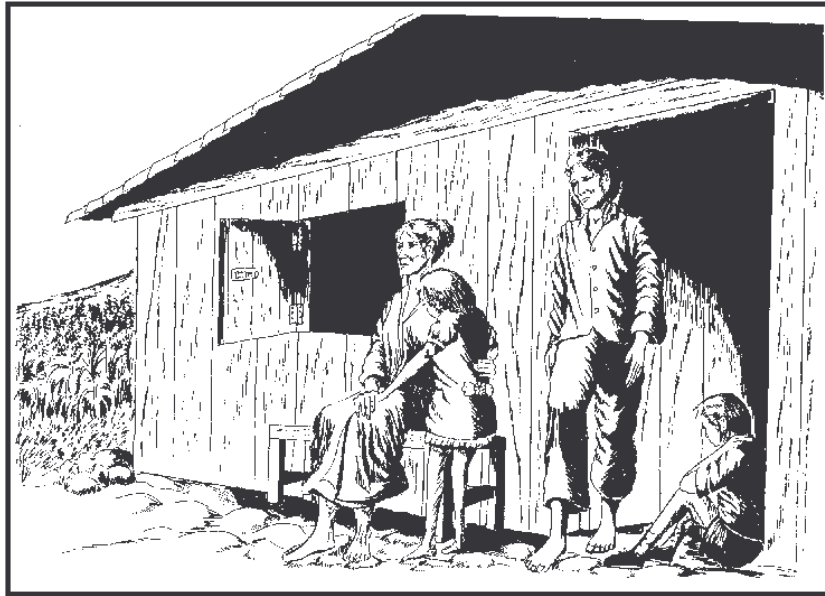
DAFTAR ISI

Bab		Halaman
I	Panggoni to Nabelona ala Matuwu Mabelo <i>Makanan Sehat untuk Hidup Sehat</i>	1
II	Taraka Malau Mpaka ri Palu <i>Katak Hendak ke Palu</i>	11
III	Ade ante Wegana <i>Ade dan Temannya</i>	20
IV	Randoo Najadi Pinoito <i>Gadis Patung</i>	25
V	Bana Notolu Bulawa <i>Angsa Bertelur Emas</i>	33
VI	Bantiluku to Nasombona <i>Kura-kura yang Sombong</i>	40
VII	I Piti Walesu to Napandena <i>Si Piti Tikus Cerdik</i>	47
VIII	Kura to Nabaraka <i>Belanga Ajaib</i>	53
IX	Sapoku ri Sulawesi Tengah <i>Rumahku di Sulawesi Tengah</i>	60

Bab I

Panggoni to Nabelona ala Matuwu Mabelo

Makanan Sehat untuk Hidup Sehat



Ri saongu ngata ri kente nu bulu neto'omo i Katojama njamboko ntaliana romba'a. Sinapalu, anana ulumbua noumuru walumpae, pade i Nilintoe, anana karomba'ana noumuru onompae.

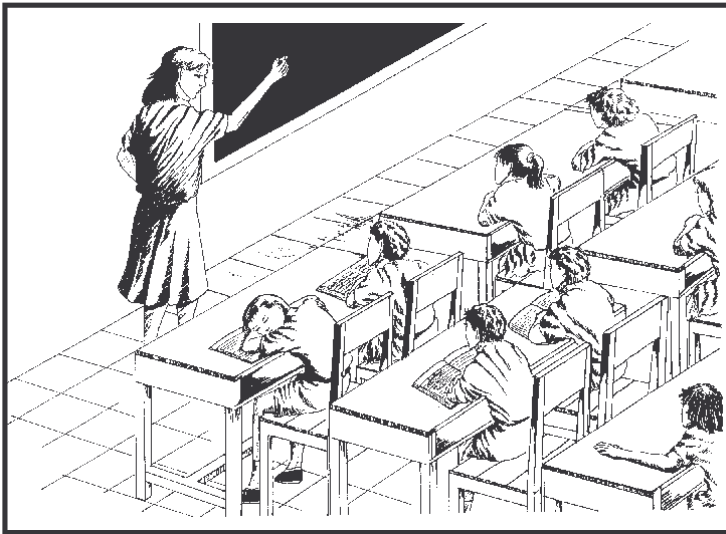
Di sebuah desa di kaki gunung, tinggal Pak Katojama dengan istri dan dua orang anaknya. Sinapalu, anak pertama berumur 8 tahun. Nilintoe, anak kedua, berumur 6 tahun.

Rongo i Katojama
nabiasa nasalisa nalenge
ane nokarajaa. Da'a
nipakulena nokarjaa
ntomo.



Katojama mboto
nabiasa wo'u naju'a-ju'a
sampe naoso da'a
namala malau ri tinalu.

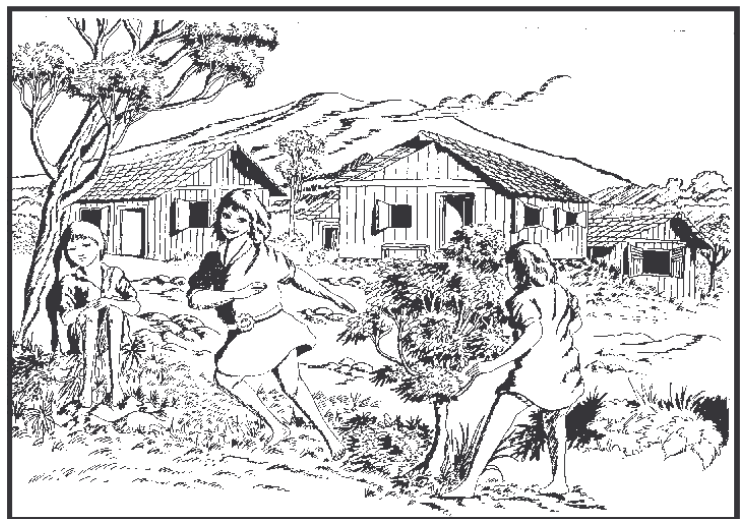
*Isteri Pak Katojama
sering cepat lelah apabila
bekerja. Dia tidak bisa
bekerja berat.*



Sinapalu nosikola da kelas saongu, iapa roana ntanina nosikola kelas rongumo. I'a naoso nangantu riara kelas pade nasalisa nalenge. Naoso wo'u i'a napisi tempo guru danotarangga.

Nilintoe naoso naju'a bo i'a da'a nakadiki ewa ngana-ngana ri sinjori sapo ira.

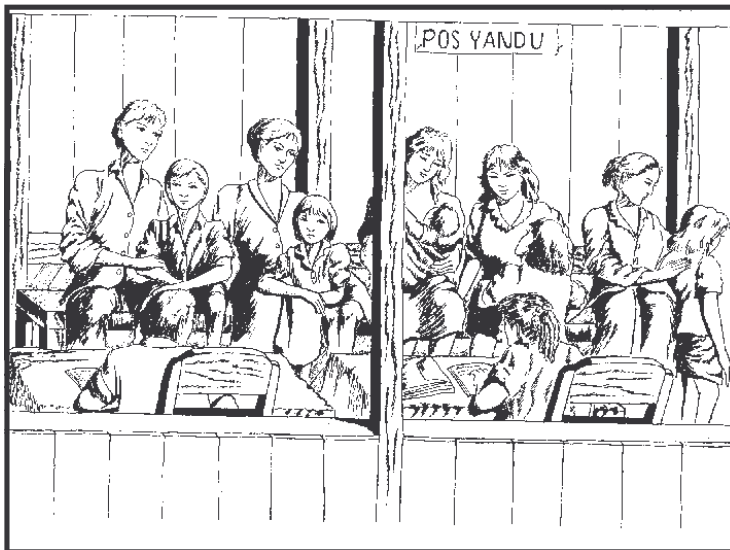
Pak Katojama sendiri juga sakit-sakitan sehingga sering tidak bisa pergi ke ladang.





Katojama njambokona
nompekiri ira saongu njapo
nakura nanggoni sampe
naju'a-ju'a. Kaopuna ira

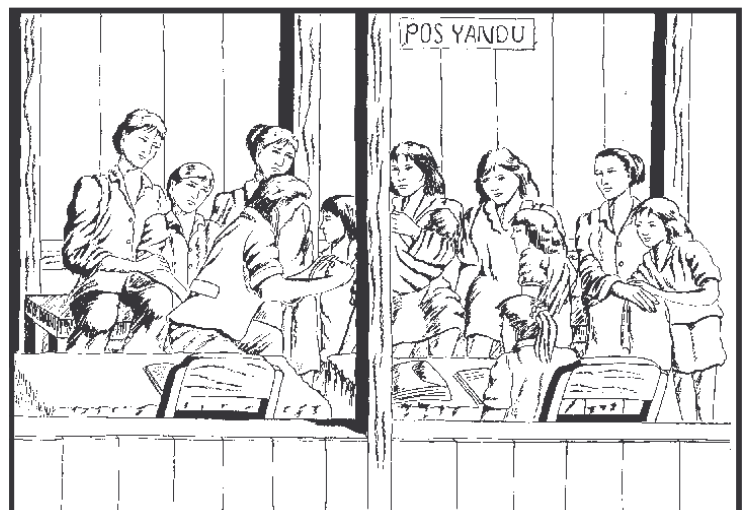
*Sinapalu masih duduk
di kelas satu, padahal
teman-temannya yang lain
sudah duduk di kelas dua.
Dia sering mengantuk di*



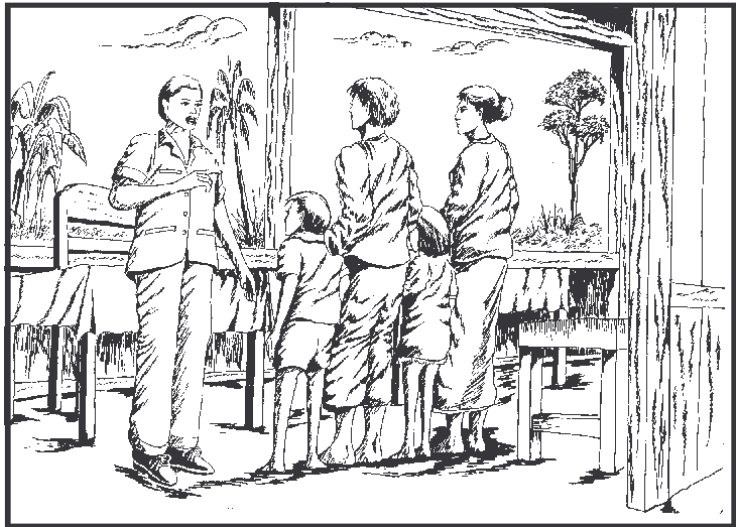
nompasimbuku manggoni
tibo mpakadea. Sinapalu
bo Nilintoe wo'u nipasu'u
ala kana mantambai tibo
ira.

*dalam kelas dan cepat
lelah. Sering juga dia
ketiduran pada saat
pelajaran berlangsung.*

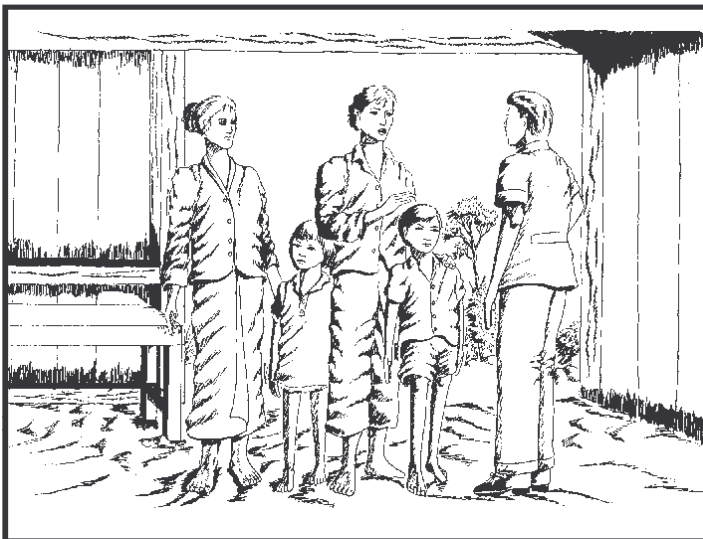
Naupa nadeamo tibo
nikoni ira, tapi ira
danaosopa wo'u naju'a-
ju'a.



Wetu naria Pos Yandu, i
Katojama saongu njapo
narata nekiparesa. Pos
Yandu etumo “Pos
Pelayanan Terpadu”
rapomparesa kabelo nu koro.



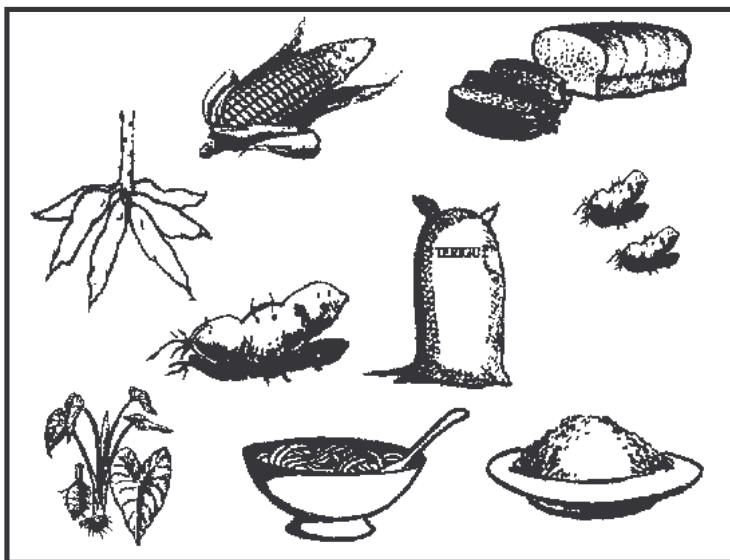
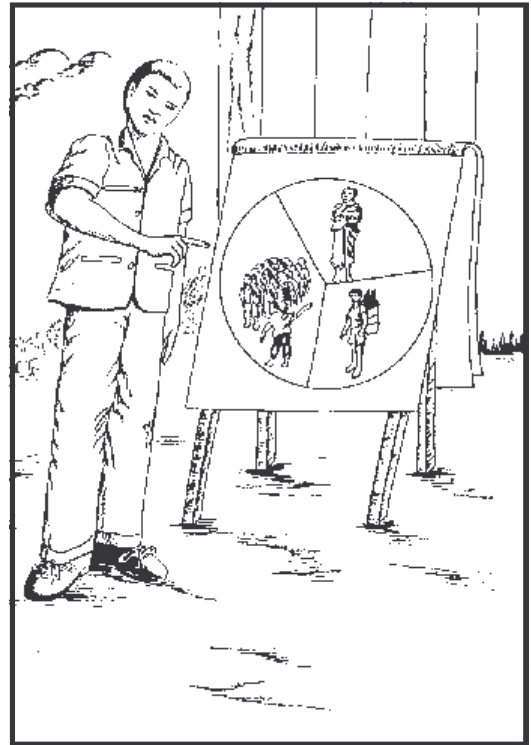
Nilintoe sering sakit dan tidak lincah seperti anak-anak tetangga lainnya.



Naopu niparesa da'a ria
ju'a nuapa-nuapa ira i
Katojama njamboko ntaliana.

Nantuki tesa topomparesa ira Katojama saongu njapo da'a nanggoni panggoni to nakonona. Nangepe tesa etu naheramo i Katojama njambokona. Pade nekutanamo ira, "Nuapa to nipatuju

Pak Katojama dan isterinya mengira bahwa keluarga mereka kurang banyak makan sehingga sakit-sakitan. Akhirnya mereka berusaha untuk makan nasi yang banyak. Sinapalu dan Nilintoe juga



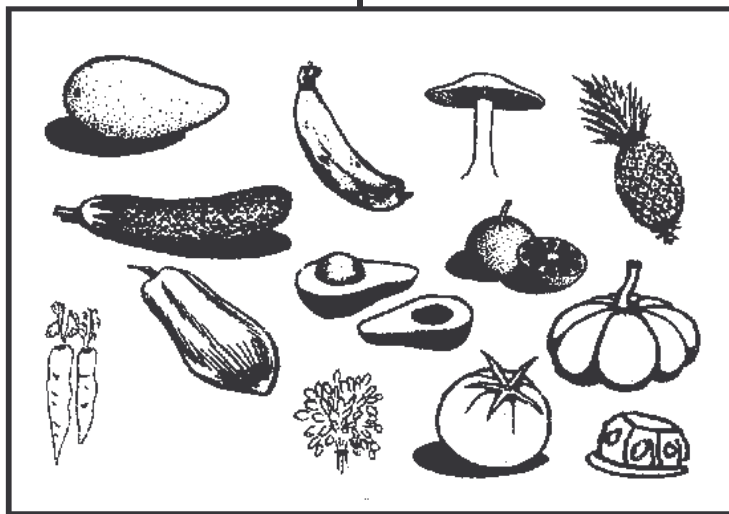
ante tesa panggoni to nakonona etu?"

Nesonomo topomparesa, "Panggoni to nakonona etumo panggoni to naria gizina."

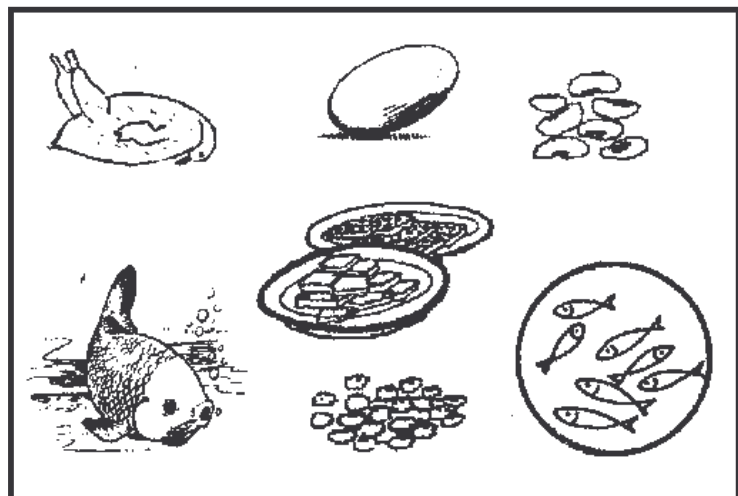
selalu dipaksa untuk menambah nasi.

Nangulimo i Katojama, “Tapi kami saongu njapo naoso nanggoni nadea sampe nabosu.”

Nanguli topomparesa, “Nanggoni nadea da'a nasimbayu ante nanggoni to nogizi.”

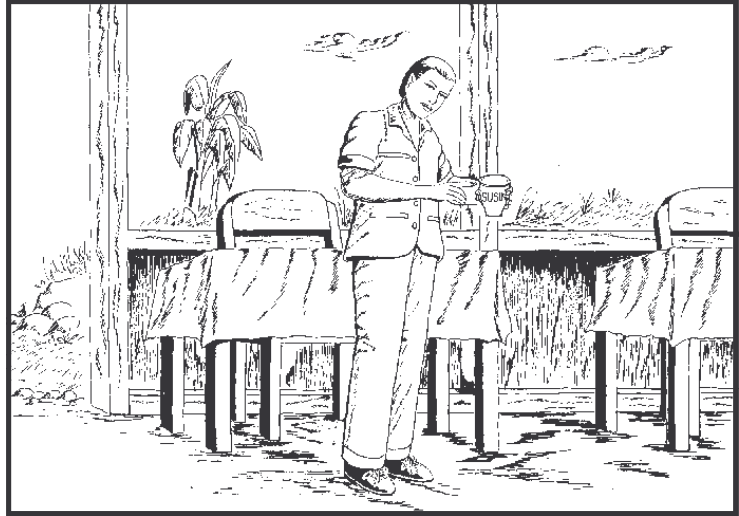


Nantuki tesa topomparesa naria tolu ngele gunana panggoni riara koro, etumo najadi pu'u nu roso, nompakasiayu koro bo nompakaisi koro.

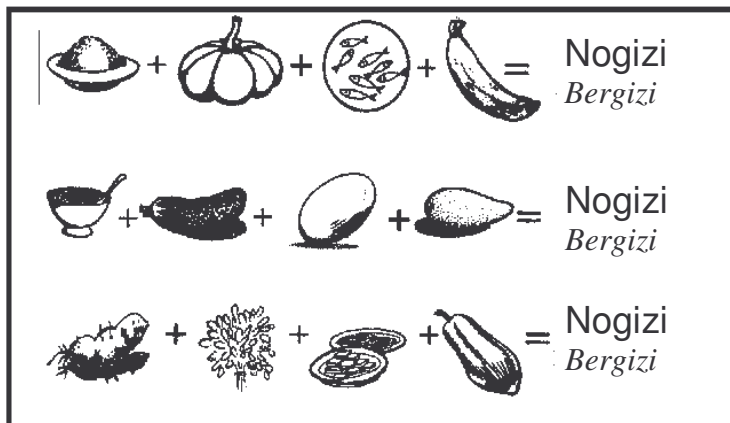


Meskipun sudah makan nasi banyak tetapi mereka masih juga sakit-sakitan.

Pu'u nu roso koro
nirata nggari panggoni
napoko ewa tibo, jole,
kasubi, ntoloku, tabaro,
kanta, kadue, mi, bihun
ante roti.

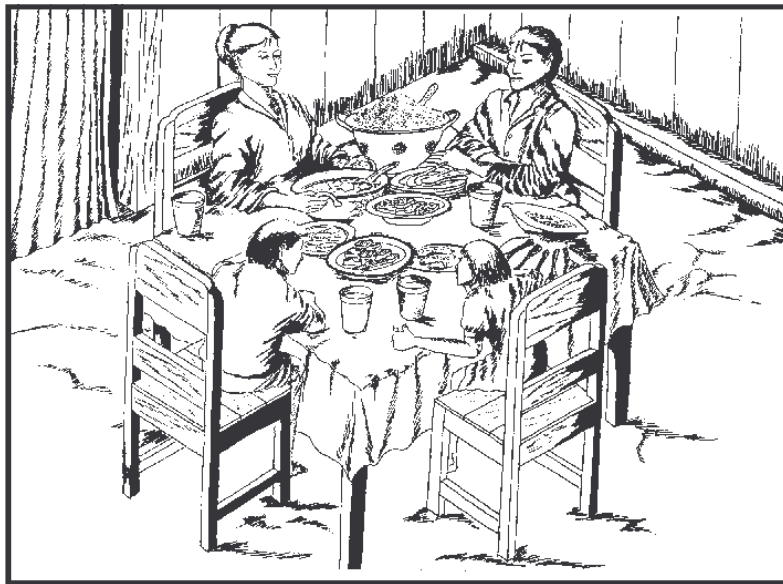


Panggoni nopoko	+ Uta	+ Bau	+ Wua	= Nogizi
<i>Makanan Pokok</i>	+ <i>Sayur</i>	+ <i>Lauk</i>	+ <i>Buah</i>	= <i>Bergizi</i>



*Ketika ada Posyandu, Pak Katojama sekeluarga datang
memeriksa diri. Posyandu adalah Pos Pelayanan Terpadu untuk
pemeriksaan kesehatan.*

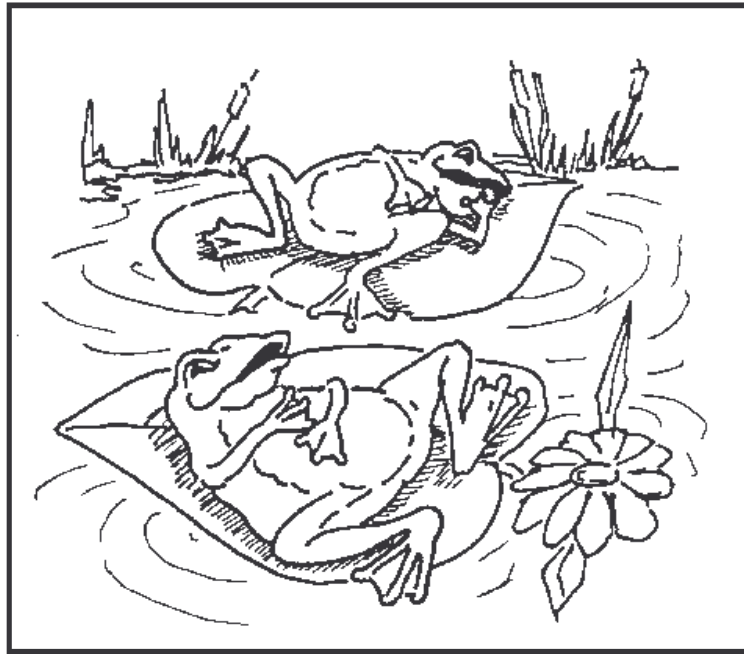
To nompakasiayu koro nirata nggari
mpengaya-ngaya uta ewa: tanggo,
tolambu, mandoe, lobe, tawa nggasubi,
bonci. Ntanina nggari etu mamala wo'u



Bab II

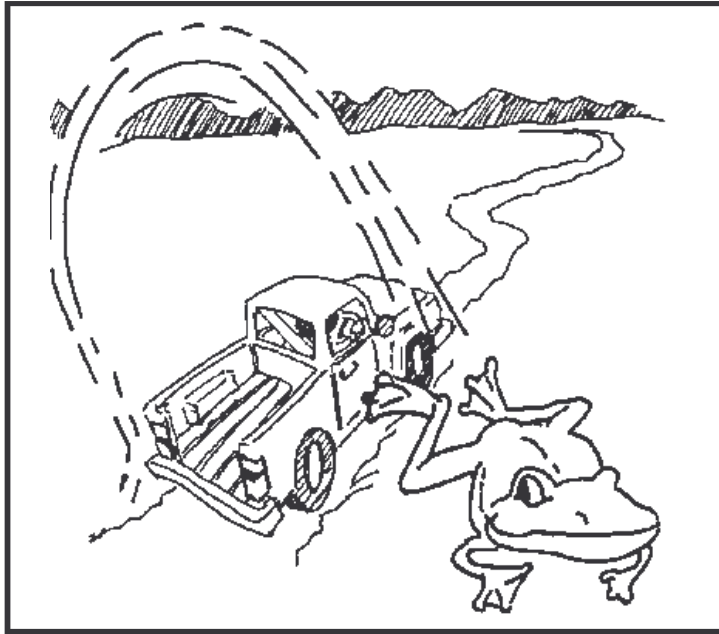
Taraka Malau Mpaka ri Palu

Katak Hendak ke Palu



Naria samba'a taraka
nompowai ka eo mpasangani-
nggani ante roana. Tempo etu ira
nompekiri-kiri. Nangulimo i'a ka
roana, "Niepeku lale-lale ri Palu
nabete mpu'u. Nipekiriku aku
malau mpaka gusa'a."

*Seekor katak sedang berjemur
bersama temannya, sambil
sedang berpikir-pikir. Dia berkata
kepada temannya, "Saya dengar
lalat-lalat di Palu besar-besar
sekali. Saya pikir saya akan pergi
ke sana."*

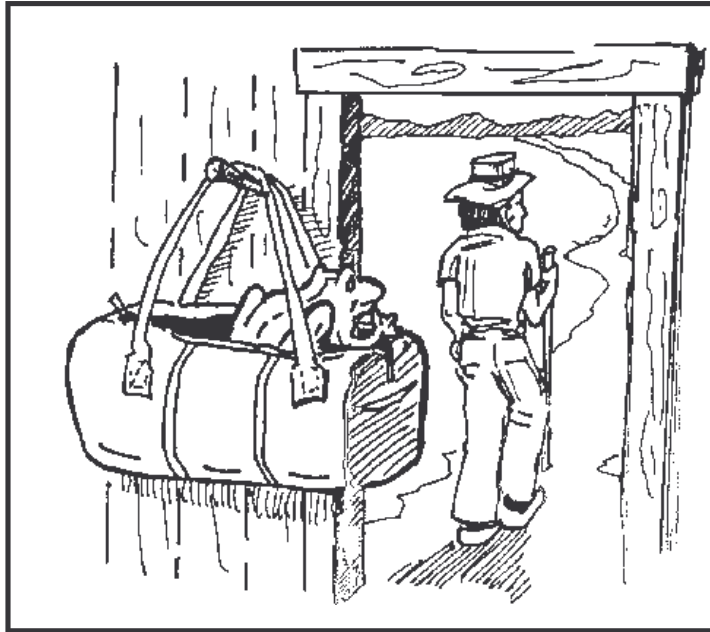


Nekutanamo roana, “Iwenumo iko malau mpaka ri Palu?”

Nesono i'a, “Aku mekawantu ri puri oto.” Naopu etu nalaumo i'a.

Lako narata ri wiwi jala noliumo saongu oto. Nipesobana nekawantu ri oto, tapi pekawantuna nakawao gaga sampe napolamo oto, da'a natikeni taraka.





Nekutana wo'umo roana,
“Iwenumo iko malau mpaka ri
Palu we'i-we'i?”

Nesono i'a, “Aku kana
metabuni riara tas totu'a langgai
etu.” Pade nesuamo i'a riara tas
etu.

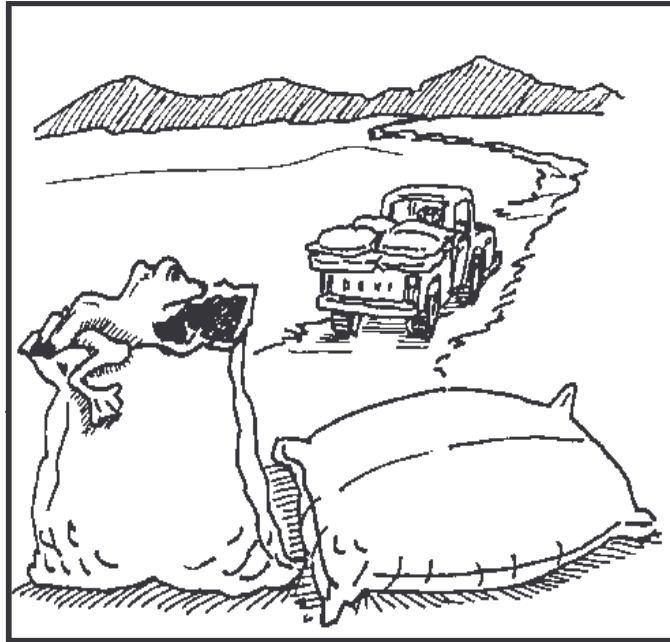
To nailena tempo totu'a
langgai etu nalau mpaka ri Palu
nikalingana tasna. Nalaumo i'a,
nabolimo taraka.

*“Tetapi bagaimana kamu bisa
pergi ke Palu?” tanya temannya.*

*“Saya akan melompat di
belakang truk,” jawabnya, dan dia
berangkat mencari truk.*

*Baru saja dia tiba di pinggir
jalan, sebuah truk melewati
tempat itu. Katak mencoba
melompat ke belakang truk, tetapi
lompatannya terlalu jauh. Truk
berjalan terus tanpa katak.*



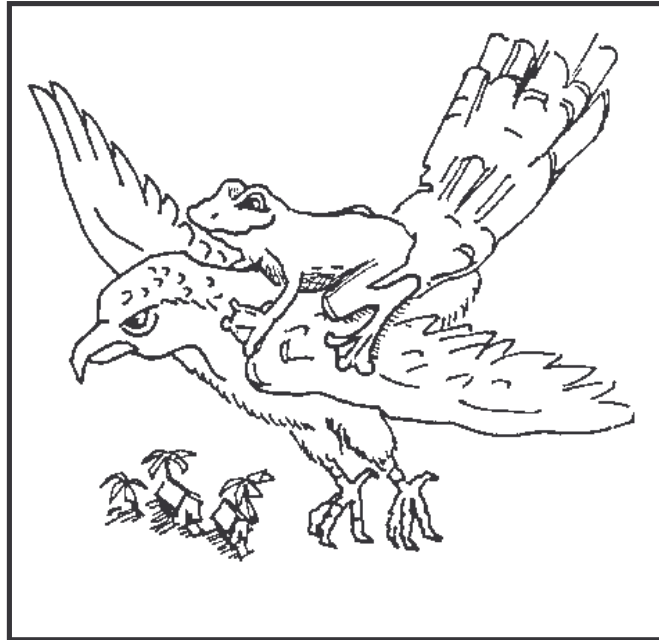


Pade nekutanamo roana ka taraka, “Iwenumo iko malau ri Palu we'i-we'i?”

Nesono i'a, “Aku mesua riaru karu cingke to rakeni ri Palu.” Naopu etu netabunimo i'a riaru karu etu.

Tapi oto etu naponu gaga sampe da'a natikeni pura karu. Napolamo oto ante cingke, taraka da'a natikeni.





Nekutanamo roana, "Iwenumo iko malau ri Palu we'i-we'i?"

Nesono i'a, "Aku kana mesawi ri kapi tonji lowe." Pade nalaumo i'a nangelo tonji lowe.

Pade nekawantumo taraka etu ri kapi tonji lowe. Sampenjani nanawumo i'a sabana poiri naramboso gaga. Tonji lowe napola nembua, taraka da'a natikeni.

"Sekarang, bagaimana kamu mau ke kota?" tanya temannya.

"Saya akan bersembunyi di dalam tas Bapak itu," jawabnya. Kemudian dia masuk ke dalam tas.

Besoknya harinya ketika Bapak pergi ke Palu, dia lupa membawa tasnya. Bapak pergi tanpa katak.

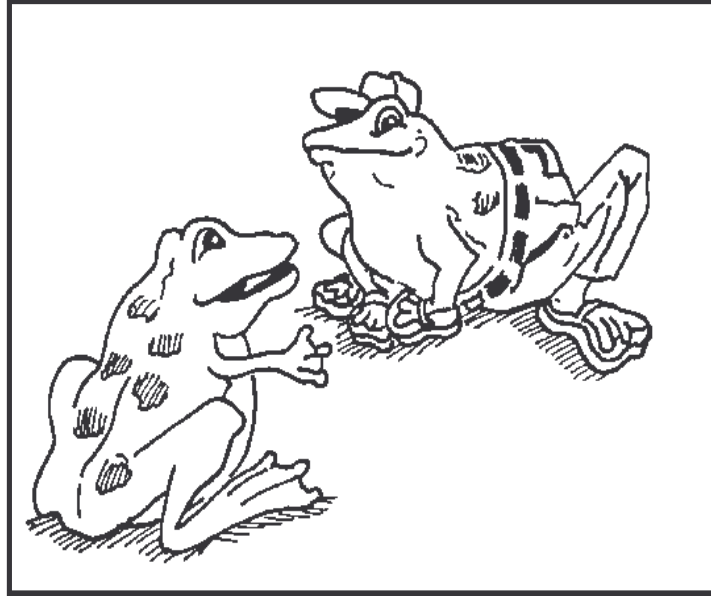




Nekutana wo'umo roana,
“Iwenumo iko malau ri Palu we'i-
we'i?”

Nesono i'a, “Aku malau mboto
mpaka ri Palu.” Pade
nekawantumo i'a mpaka gusa'a.
Nekawantu-wantumo taraka...





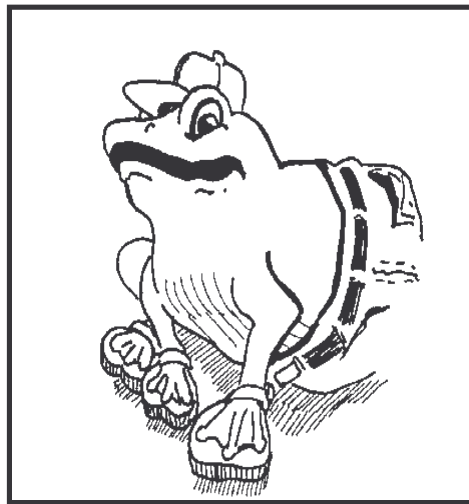
...pade nekawantu wo'umo.
Kaopuna naratamo i'a ri Palu.
Nekutanamo i'a ka taraka to
neto'o ri kota, "Ri umba naria lale
to nabete bo naboya?"

*"Sekarang bagaimana kamu
mau ke Palu?" tanya temannya.*

*"Saya akan masuk ke dalam
karung cengkeh yang akan
dibawa ke kota," jawabnya, lalu
bersembunyilah di dalam karung.*

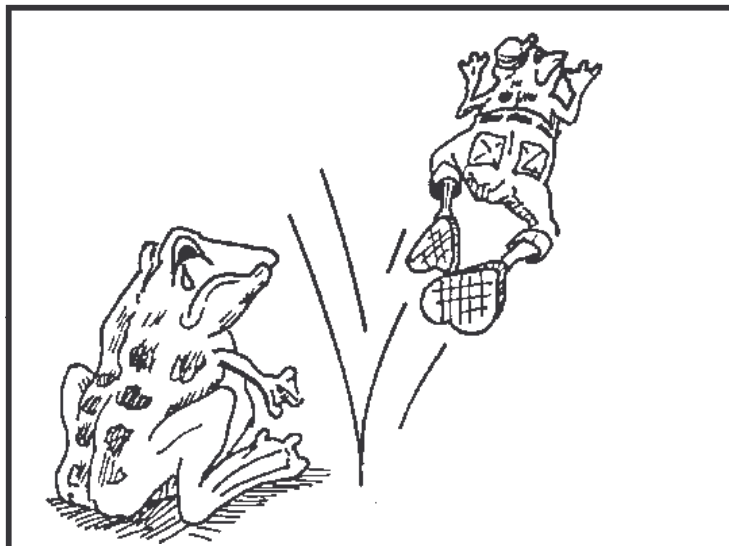
*Akan tetapi truk terlalu penuh
jadi tidak semua karung bisa
diangkut. Truk dengan cengkeh
berjalan terus tanpa katak.*





Nesonomo taraka lembana,
“Lale bete bo naboyana da'a
neto'o ri kota. Aga lale-lale to
nanggedina neto'o ri kota. Lale-
lale nabete bo naboya aga neto'o
raranggayu.”

Pade nekawantumo taraka to
neto'o ri kota mpaka ri saponi.
Nanjilimo taraka nggakayu mpaka
ri saponi raranggayu.

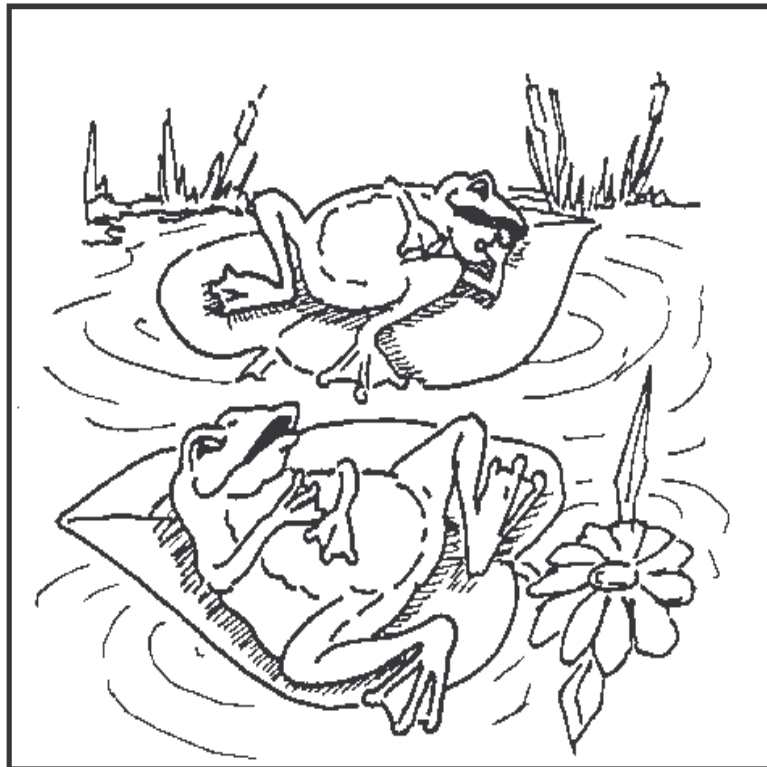


Sangga nanjilipa i'a
raranggayu, nikitano roana.
Wetu ira nompowai ka eo
nangulimo taraka etu ka roana,
"Bo da'a wo'u tanu nabelo ri
peto'o ntanina."

*"Sekarang bagaimana kamu
mau ke Palu?" tanya temannya.*

*"Saya akan naik ke atas sayap
burung elang," jawabnya, dan dia
pergi mencari burung elang.*

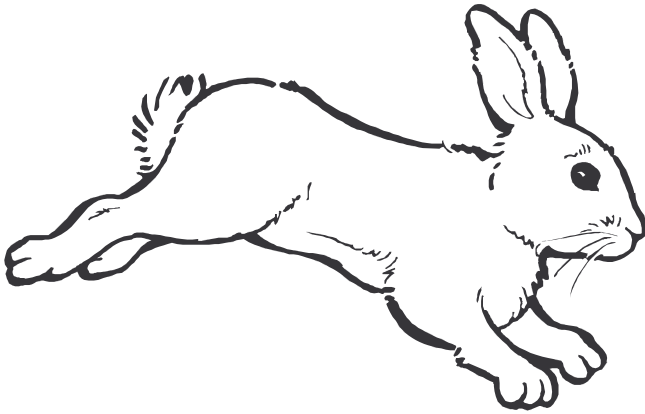
*Katak itu naik di atas sayap
burung elang. Tetapi tiba-tiba dia
jatuh karena ada angin besar.
Burung elang terbang terus tanpa*



Bab III

Ade ante Wegana

Ade dan Temannya



Kelinci nosangaka Ade

Ade si Kelinci

Naria saeo nakalinoa nirasai Ade pade i'a madota motesa-tesa ante wegana Yunus bo Ani. Yunus saongu asu nggedi pade Ani saongu tawewe nggedi. Ade nalau nangelo ira ri umba-umba tapi da'a niratana. Kaopuna i'a nompekutana pura-pura binata to naria raranggayu.

Nekutanamo Ade ka i Hasan,
“Nikitamu Yunus bo Ani?”

Nesono i Hasan, “Da'a, tapi bara
namala mupekutana ka walesu to
nosangaka Andi. I'a nompokono lau
manggita binata-binata.”

*kesepian dan ingin bercakap-cakap
dengan teman-temannya, Yunus
dan Ani. Yunus adalah seekor
anjing kecil dan Ani seekor kucing
kecil. Ade pergi mencari mereka ke
mana-mana tetapi tidak ketemu.
Akhirnya, dia bertanya kepada*



Walesu nosangaka Andi

semua binatang yang ada di

Kalibamba nosangaka Hasan

Suatu hari, Ade merasa



Nekutanamo Ade ka Andi,
“Nikitamu Yunus bo Ani?”

Nesono Andi, “Da'a, tapi bara
namala mupekutana ka keledai to
nosangaka i Dani. I'a naoso
nantuki kami mpaka ri umba-
umba.”

dalam hutan

Keledai nosangaka Dani



Nekutanamo Ade ka i Dani,
“Nikitamu Yunus bo Ani?”

Nesono i Dani, “Da'a, tapi
bara tonji nosangaka i Nita
mengginjani. I'a nembua ri
laerawa pade namala manggita
pura-pura binata raranggayu.”

Hasan si Kupu-kupu

*“Kamu melihat Yunus dan
Ani?” tanya Ade kepada Hasan.*

*“Tidak, tetapi mungkin kamu
bisa bertanya kepada tikus yang
bernama Andi. Dia suka
mengunjung binatang-binatang,”
jawab Hasan.*

Nekutanamo Ade ka i Nita,
“Nikitamu Yunus bo Ani?”

Nesono i Nita, “Naju'amo kapiku
sampe da'a namala aku nembua.
Bara namala mupekutana ka rusa
to nosangaka i Tina.”

Andi si Tikus



Tonji nosangaka Nita

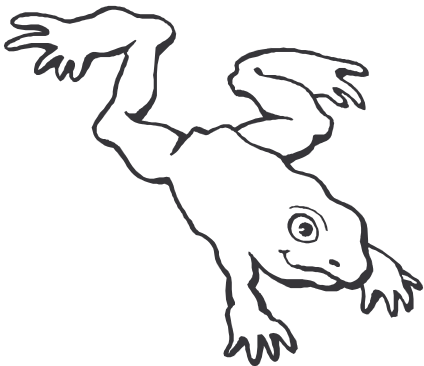
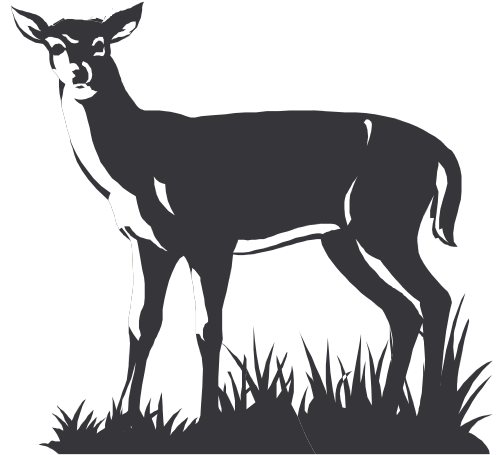
Nekutanamo Ade ka i Tina,
“Nikitamu Yunus bo Ani?”

Nesono i Tina, “Nakako gaga
raraku nombaurusi anaku pade da'a
nikitaku binata ntanina. Pekutana ka
taraka to nosangaka i Santi. I'a
nipokonona nekawantu-wantu
raranggayu. Bara nikitana ira.”

*“Kamu melihat Yunus dan Ani?”
tanya Ade kepada Andi.*

*“Tidak, tetapi kamu bisa bertanya
kepada keledai yang bernama Dani.
Dia selalu mengikuti kami ke mana-
mana,” jawab Andi.*

Rusa nosangaka Tina



Taraka nosangaka Santi

Nekutanamo Ade ka i Santi,
“Nikitamu Yunus bo Ani?”

Nesono i Santi, “Iyo. Ira we'i-we'i
nangelo iko, pade ane iko manjili iko
mamala mosintomu ka ira ri sapo.”

Dani si Keledai

*“Kamu melihat Yunus dan Ani?”
tanya Ade kepada Dani.*

*“Tidak,” jawab Dani, “tetapi mungkin
burung yang bernama Nita tahu. Dia
bisa melihat semua binatang yang ada
di hutan dari udara.”*

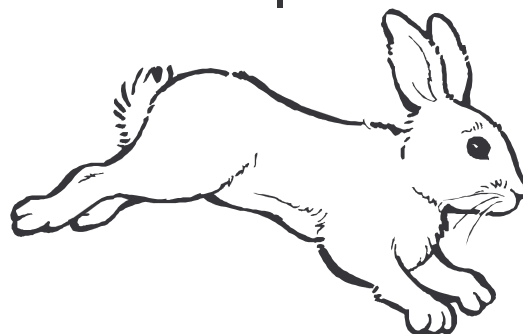
**Asu nosangaka
Yunus bo tawewe
nosangaka Ani**

Nita si Burung



Nangulimo Ade, “Nasaemo aku nangelo komi. Nipekutanakumo nte taraka to nosangaka i Santi, rusa to nosangaka i Tina, tonji to nosangaka i Nita, keledai to nosangaka i Dani, walesu to nosanga ka Andi bo kalibamba to nosangaka i Hasan.”

Nangulimo Yunus bo Ani, “Kami wo'u nangelo iko. Nasana mpu'u kita namala nosanggani-nggani we'i-we'i.”



Bab IV

Randoo Najadi Pinoito

Gadis Patung



Ri saongu ngata naria
samba'a tobalu natuwu
nosangganni-nggani ante anana
besi to nosangaka i Nita. Eo-eo
ira nalau raranggayu nangelo
kayu apu, pade nipobalu ira ri
kota.

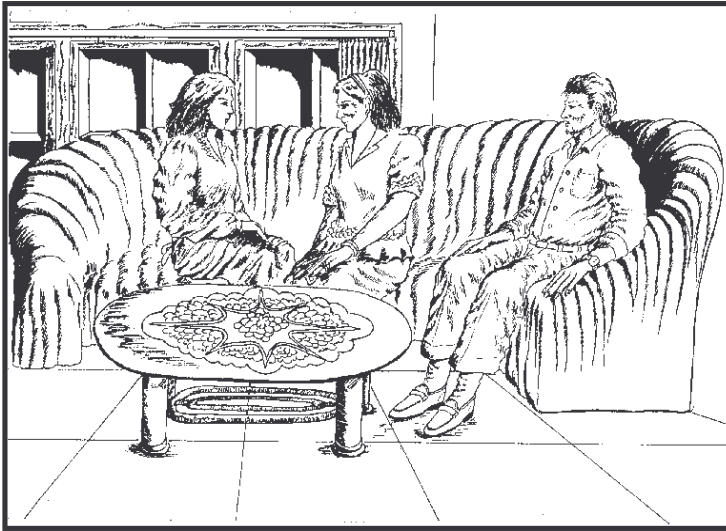
*Di sebuah desa hiduplah
seorang janda bersama puterinya
yang bernama Nita. Setiap hari
mereka mencari kayu bakar di
hutan, lalu menjualnya di kota.*

Nasae-sae nabetemo
i Nita. I'a najadi samba'a
randoo to nagayana. Tapi
i'a wo'u najadi tau
nasombo.



Naria saeo i'a nerapi
ka indona ala i'a mamala
mokarajaa ri kota.
Pamulana indona da'a
nompaloga, tapi i Nita
batena nompasu'u indona.
Kaopuna indona
nompaloga i'a malau.

Waktu terus berlalu. Nita tumbuh menjadi seorang gadis yang cantik, sayang sekali Nita menjadi sombong.



Ri kota i Nita neto'o ri
ja'i tau nasugi to najoi
rarana. Nita nireke ira ewa
ana ira mboto. I'a niwaika
pakea nagaya-gaya pade
batena nipotowe ira.

Kakonona i Nita kana
mosukuru ante pura-pura
etu. Tanu i'a aga
nantambai nasombo.
Mana nipokonana nowega
ante ngana-ngana
nakasiasina.



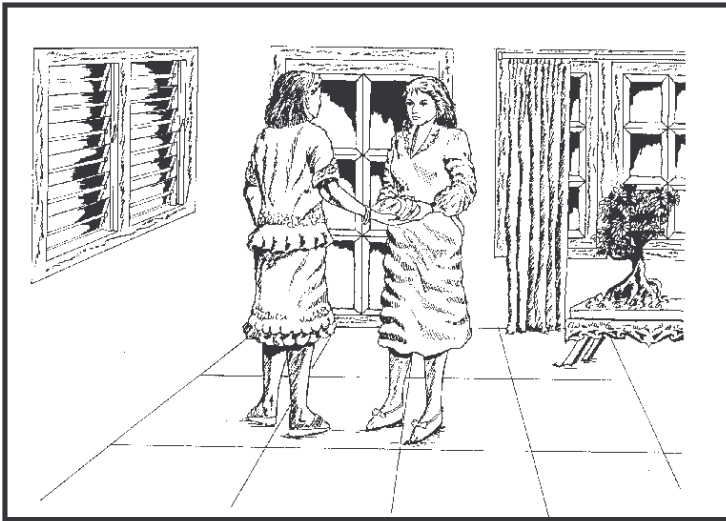
*Suatu hari Nita minta izin ibunya untuk bekerja di kota. Semula
ibunya keberatan, tetapi Nita terus memaksa. Akhirnya Nita diizinkan
pergi juga.*

Naria saeo i Nita
nipakau manjili lau
mantalioda indona.
Nangulimo totu'a besi to
nipeto'ona, "Panjilimo iko,
Nita. Natantumo indomu
nalentora rarana manggita
iko."



Ri tatongo jala i Nita
nosintomu ante indona to
nopakea ante sanjia-njia.
Naeyamo matana
nanggita indona, pade
nasasinta-sintamo i'a
nanjili mpaka ri kota.

Di kota Nita tinggal bersama keluarga kaya yang murah hati. Di sana Nita dianggap sebagai anaknya sendiri. Dia diberi pakaian yang indah-indah dan selalu dimanja.



Sambulapa i Nita
nipakau wo'umo malau
mantalioda indona.
Tempo etu i'a niwai roti to
napodona. Nangulimo
totu'a besi to nipeto'ona,
“Keni ka indomu roti e'i.
Natantu kana madamba
i'a.”

Tempo etu da tempo
uja sampe jala nagege.
Da'a nipokono i Nita baju
ante sapatuna mawela
gege. Jadi
nipanggarempena rotina
etu ri tana, pade
nilonggona ewa polampi
sapatuna ala da'a mawela
gege.



Seharusnya Nita bersyukur dengan semuanya itu. Tetapi nyatanya Nita semakin sombong saja. Dia tidak mau bergaul dengan anak-anak yang miskin.

Nita nolumako ri roti
to napodona etu. Wetu
kaopuna roti etu
nilonggona,
nawunjunakamo i'a, pade
pakeana nasompu gege.
Nauntu naria samba'a
totu'a besi narata
nanggeni ue.



Nekutanamo i Nita,
“Nene, mamala raperapi
sakedi ue komi
kupompegasa bajuku?”

Nesono totu'a besi etu,
“Natantu mamala.
Kamaimo.”

Suatu hari Nita diminta pulang untuk menjenguk ibunya. “Pulanglah dulu, Nita. Ibumu pasti sudah sangat merindukanmu,” kata ibu angkatnya.



Nita nalam
nompakamosu totu'a etu.
Tapi sampegoli totu'a etu
nombajunju ue ri korona
pade nanguli, "E'imo ue ka
ngana nasilaka!"

Ante narau rara niulina
ka i Nita, "Iko ngana
nasilaka! Roti to
napodona aga nilonggo-
longgomu. Kakonona roti
etu mpu'u-mpu'u niparaluu
indomu."



Di tengah perjalanan Nita bertemu ibunya yang berpakaian compang-camping. Nita menjadi malu dan cepat-cepat kembali ke kota.



Nompamula nggari setu
nako'omo koro i Nita pade mana
namala i'a nonggaya. Naole-
olemo korona najadi pinoito. Eo-
eo pinoito etu nombabubuaka ue
mata nggasusa rara.

Bab V

Bana Notolu Bulawa

Angsa Bertelur Emas

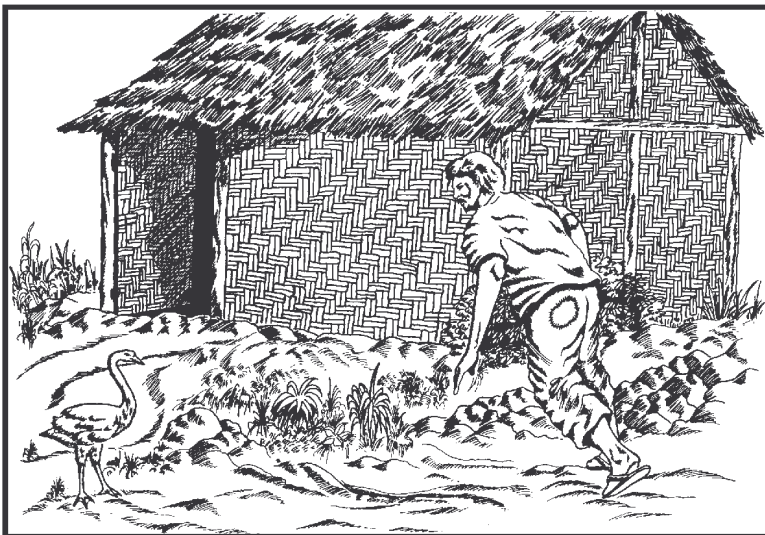
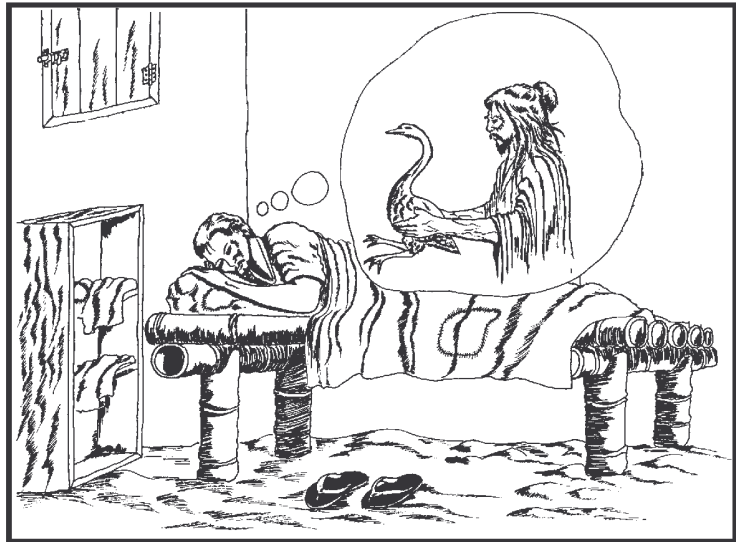


Iwe'imo katuwu Yakob
njambokona to nakasiasina.
Nakasiasi mpu'umo ira sampe
tempo-tempo ira aga namala
nanggoni sanggani saeo.

*Alkisah hiduplah Pak Yakob
dan istrinya yang sangat miskin.
Begitu miskinnya sehingga
kadang-kadang mereka hanya
bisa makan sekali sehari.*



Naria sambengi nangipimo Yakob pade riara mpanggipina i'a nosirata ka samba'a totu'a langgai. Nangulimo totu'a etu, "Aku kana mombawai ka iko samba'a ana nu bana. Piaramo i'a mpakabelo-belo ala masana mpu'u katuwumu."



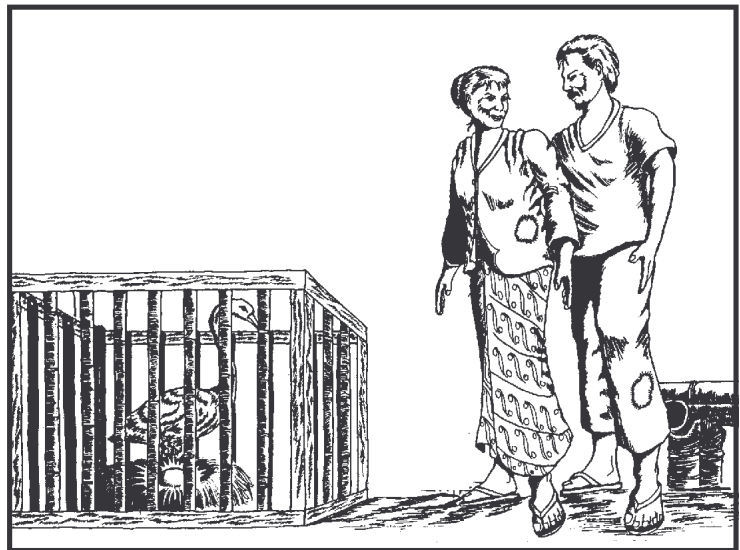
To nailena Yakob nanggita samba'a ana nu bana nesua ri lalowo saponu. Nangowamo i'a mpakasalisa pade nisokona.

Suatu malam Pak Yakob ditemui seorang kakek dalam mimpinya. "Aku akan memberimu seekor anak angsa," kata sang Kakek. "Rawatlah dia dengan baik maka hidupmu akan sejahtera."



Ana bana etu kaliu-
liu nikenina mesua
raranjapona. Naopu
etu ana bana etu
nipiara ira njamboko
mpakabelo-belo.

Naria saeo bana
etu notolu. Toluna etu
da'a tolu biasa, tapi
tolu bulawa. Jadi
nadambamo rara ira
Yakob njamboko.



Keesokan harinya Pak Yakob melihat seekor anak angsa memasuki halaman rumahnya. Cepat-cepat dia berlari, lalu menangkapnya.

Nangulimo Yakob,
“Aginamo
rapobalutamo tolu
bana e'i.”

Nesono rongona,
“Iyo. Doina mamala
mompakagana nuapa
to niparaluuta riara
nggatuwuta.



Rongo Yakob
nasalisa nalau mpaka ri
kota. Tempo i'a nanjili i'a
nanggeni doi to nadeana
pade mpengele-ngele
nuapa to niparaluu ira eo-
eo.

*Pak Yakob segera membawa masuk anak angsa itu ke rumahnya.
Kemudian bersama istrinya dia merawatnya dengan baik.*



Nisarumaka ira eo-eo
ira mombarata tolu
bulawa, tanusi bana
baraka etu aga madota
motolu ane doi ira
naopumo.

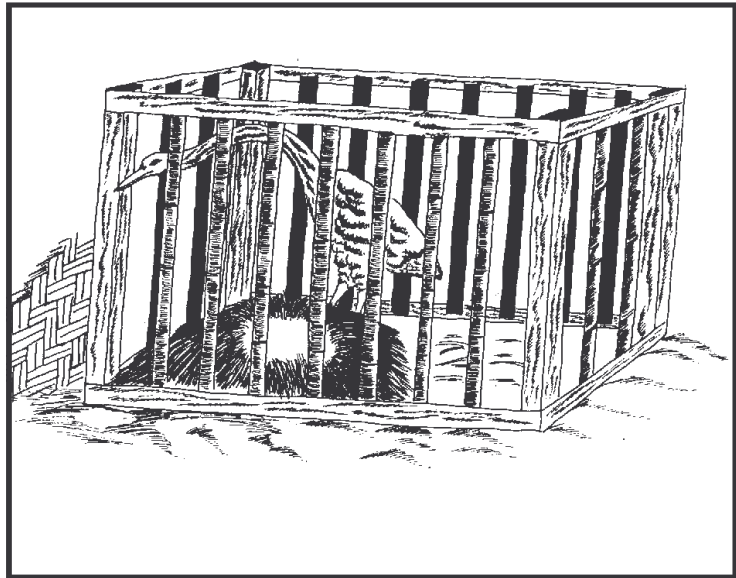
Nanggita etu
nadokomo Yakob. I'a
madota manjambale bana
baraka etu ala mamala
mangala pura-pura tolu
bulawa riarana.



Suatu hari angsa itu bertelur. Telur itu bukan sembarang telur, tetapi telur emas. Maka senanglah Pak Yakob dan istrinya.

Niulina, “Ane raalata
pura-pura toluna, kita
masalisa masugi.”

Nesonomo rongona,
“Mana paraluu rapopeata
masae.”



“Sebaiknya kita jual saja telur ini,” usul Pak Yakob.

“Ya. Uangnya untuk memenuhi kebutuhan hidup kita,” jawab istrinya.



Jadi bana baraka etu
kaliu-liu nisambale Yakob.
Tapi nau aga saongu tolu
riarana da'a nirata ira. Nau
tolu bulawa to lako
nesuwuna nalipo
mbotomo.



Nanggita etu pura-pura,
nanjoso raramo ira. Tapi bana
baraka etu batena namate pade
mana mamala rasarumaka motolu
bali. Kaopuna ira nakasiasi
wo'umo ewa bopia.

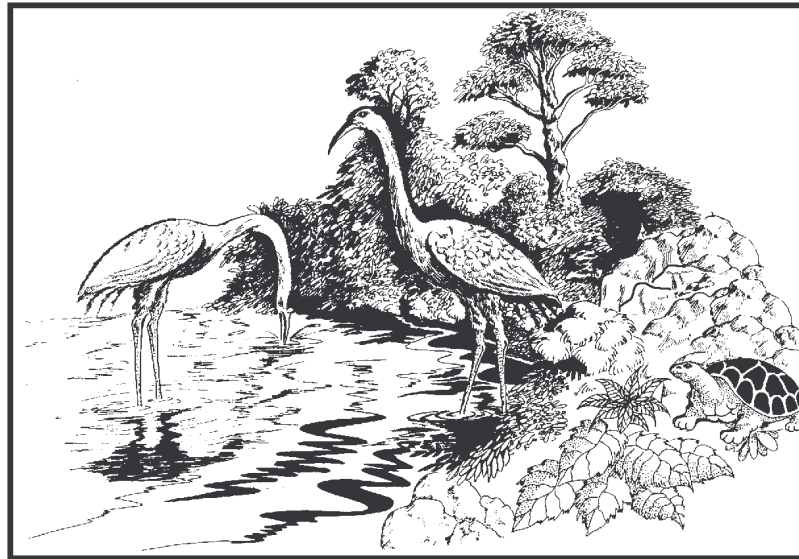
*Bu Yakob segera berangkat ke
kota. Ketika pulang dia membawa
uang banyak serta berbagai
macam barang kebutuhan mereka
sehari-hari.*



Bab VI

Bantiluku to Nasombona

Kura-kura yang Sombong



Naria saongu bantiluku to natuwu ri wiwi lampo, sangana i Pion. Pion ninjani ntaumo saongu binata to nasombo pade nasiriati nanggita pelabi binata ntanina.

Naria saeo i'a nompakamosu i Koko bo Tiko, sapasa timba'o to nangelo bau ri lampo.

Nangulimo i'a, "Salama siang, Koko bo Tiko."

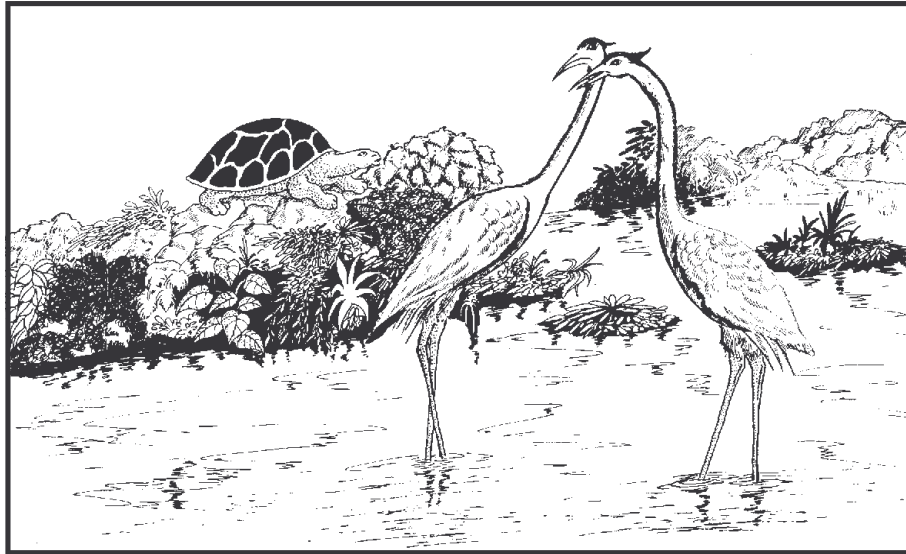
Nesono sanggani ira, "Salama siang Pion."

Ada seekor kura-kura yang hidup di tepi sebuah rawa, namanya Pion. Pion terkenal sebagai binatang yang sombong dan selalu iri terhadap kelebihan binatang lain.

Suatu siang Pion mendekati Koko dan Tiko, sepasang bangau, yang sedang mencari ikan di rawa.

"Selamat siang, Koko dan Tiko," Pion menyapa dengan ramah.

"Selamat siang, Pion," jawab mereka bersama-sama.



Nangulimo i Pion, “Natantu nasana mpu'u ane namala nembua ewa komi.”

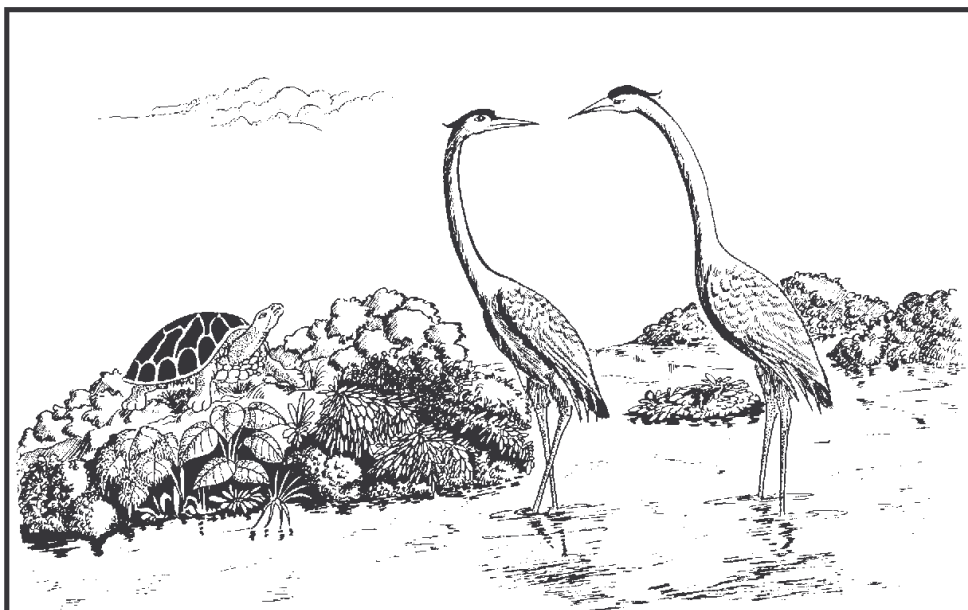
Nesonomo i Koko, “Kupekiri nasana wo'u ane maria pekalendu koro to nagaya bo naroso ewa iko.”

Nanguli i Pion, “Tapi nelabipa kabelona (ane) namala nembua ewa iko.”

“Pewai i Pue nosisala mamimo. Naria to namala nembua, naria to namala norabu, naria to namala nenjoyo bo danariapa wo'u ntanina.”

Nesonomo i Pion, “Tapi to neliu nggabelo to namala nembua”

“Ah, da'a wo'u. Kita simbau naria pelabita mboto to masipato raposukuruta.”



“Koko bo Tiko, madota komi mompatuduki aku membua?”

Nekutanamo i Koko ante nogumaa, “Iko madota meguru membua?”

“Iyo. Ane iwetu da'a makabarata komi?”

Koko bo Tiko natekaja bo nosinggita samba'a bo samba'a bo samba'a.

Nangulimo i Tiko, “Da'a ntoto mamala iko membua sabana da'a ria kapimu.”

Nekutanamo i Pion, “Ane iwetu mamala aku merapi kapimu?”

“Ha, ha, ha! Etu wo'u da'a ntoto namala, Pion.”

“Senang ya bila bisa terbang sepertimu?”

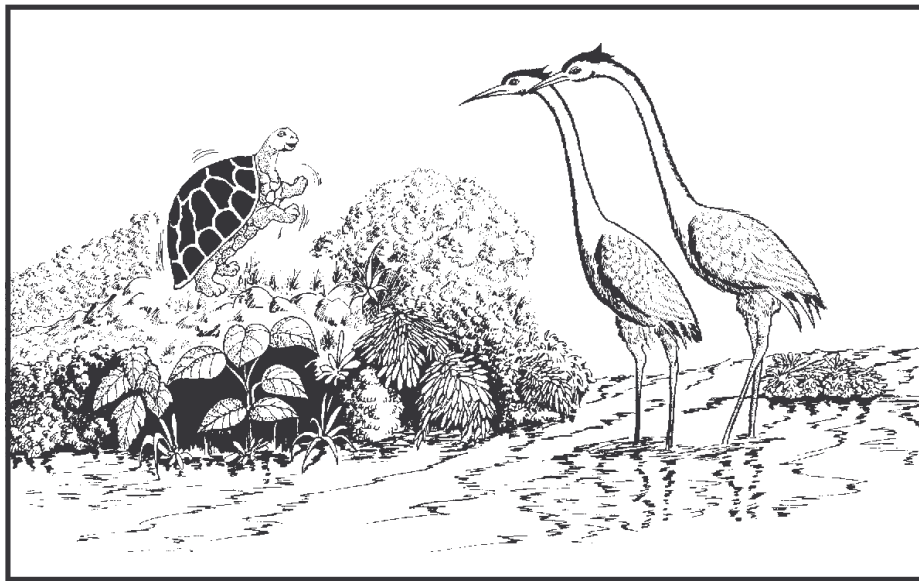
“Kupikir menyenangkan juga kalau punya pelindung badan yang indah dan kuat sepertimu,” jawab Koko.

“Tetapi tentu lebih hebat yang bisa terbang sepertimu,” kata Pion.

“Karunia Tuhan memang berbeda-beda. Ada yang bisa terbang, ada yang bisa berenang, ada yang bisa merayap, dan sebagainya.”

“Tetapi yang paling istimewa adalah yang bisa terbang,” sahut Pion.

“Ah, tidak juga. Kita punya kelebihan sendiri-sendiri yang harus disyukur,” kata Tiko.



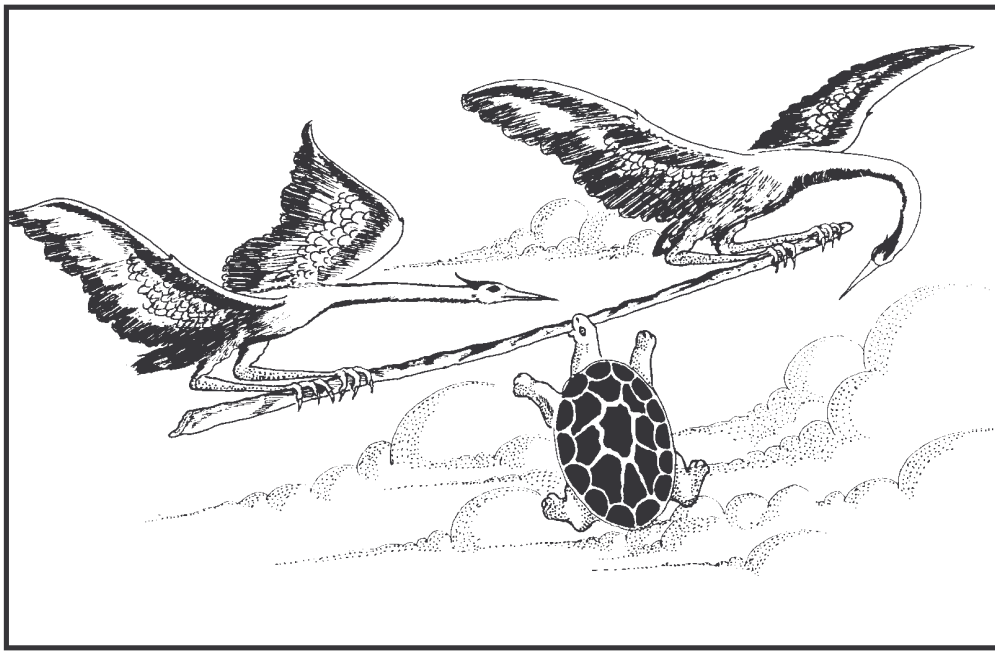
Pion nikita ewa nasusa rarana nangepe pesono etu.

Nangulimo i Koko, “Ane iko mpu'u-mpu'u madota mombarasai kasanana membua kami mamala mantulungi iko.”

“Nakono etu, Koko? Iwenu akalana?”

“Kami njamboko kana manggakamu ntimali wuntu sanggoto kayu. Pade iko kana manggiki mpakaroo kayu etu ri tatongona. Ane kami membua natantu iko wo'u matikeni mpasanggani ante kami.”

Nongaremo i Pion ante nadamba rara, “Iyo, iyo, iyo! Aku madota, Koko!”



Naopu etu ira nangelo sanggoto kayu. Koko ri tampana nggana pade Tiko ri tampana njidi,bo i Pion ri tatongona.

Tiko nompopatora i Pion, “Pakabelo-belo tempo kita membua. Iko da'a mamala mombabuka sumbamu.”

Nesonomo i Pion, “Iyo.”

Koko nompamenta, “Saongu, rongu, toluongu!” Pade nompamulamo ira nembua mpaka ri laerawa. Pamulana ira danaede, tapi nasae-sae nantambaimo kalangana. Nogumaa puramo binata-binata ri tana nanggita pembua to nompakatikaja etu.

“Koko dan Tiko, maukah kalian mengajarku terbang?”

*“Kamu mau belajar terbang?”
Koko bertanya heran.*

“Ya. Kalian tidak keberatan, bukan?”

Koko dan Tiko saling berpandangan dengan penuh heran.

“Kamu tidak mungkin bisa terbang, karena kamu tidak punya sayap, Pion,” kata Tiko menjelaskan.

“Kalau begitu boleh aku meminjam sayapmu?” tanya Pion.

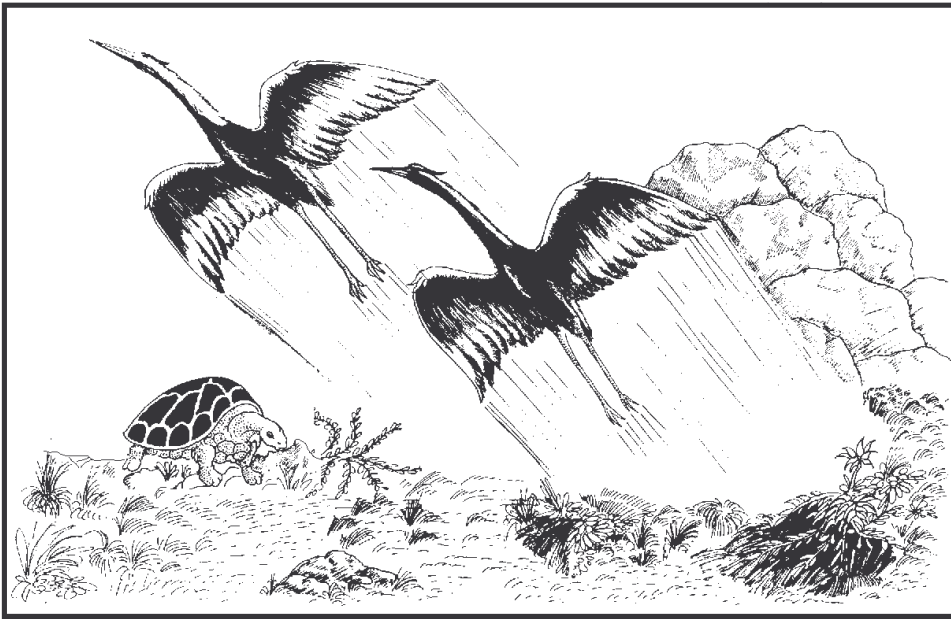
“Ha, ha, ha! Itu juga tidak mungkin, Pion.”



Nadamba mpu'u rara i Pion nembua mpasanggani-nggani ante Koko bo Tiko. Nasombo mami i Pion. Jadi tempo ninjanina nadea binata ntanina ri kaedena nanggita i'a, mana nipakulena nalino.

Nongaremo i'a, "Roa, kita we'i aku namala nembua!"

Nalingamo rara i Pion ane i'a mongare mabokamo ngisina nggari kayu to nikikina. Bara sakuya kasaena korona nentaya-ntaya ri lombona pade nanawu ri tana.



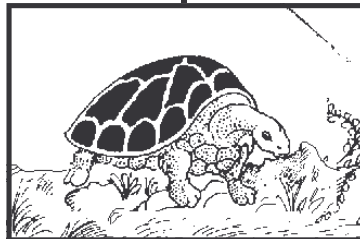
Nadambamo rara i Koko bo
Tiko tempo ninjani ira Pion
danatuwu. Ira nembua mpaka ri
laerawa wo'umo. Nompamula
nggari setumo i Pion nosukuru
sabana naria pekalendu koro to
narosona. Pade nompamula
nggari setu wo'umo i'a mana
madota mompakalanga rarana.

*Pion tampak kecewa
mendengar jawaban itu.*

*"Kalau kamu memang benar-
benar ingin merasakan nikmatnya
terbang, kami bisa menolongmu,"
kata Koko.*

*"Benarkah itu, Koko?
Bagaimana caranya?"*

*"Aku dan isteriku akan
mencengkeram sepotong kayu di
kedua ujungnya. Kemudian kamu
di tengah-tengahnya sambil
menggigit kayu itu kuat
-kuat. Bila kami terbang*



Bab VII

I Piti Walesu to Napandena

Si Piti Tikus Cerdik

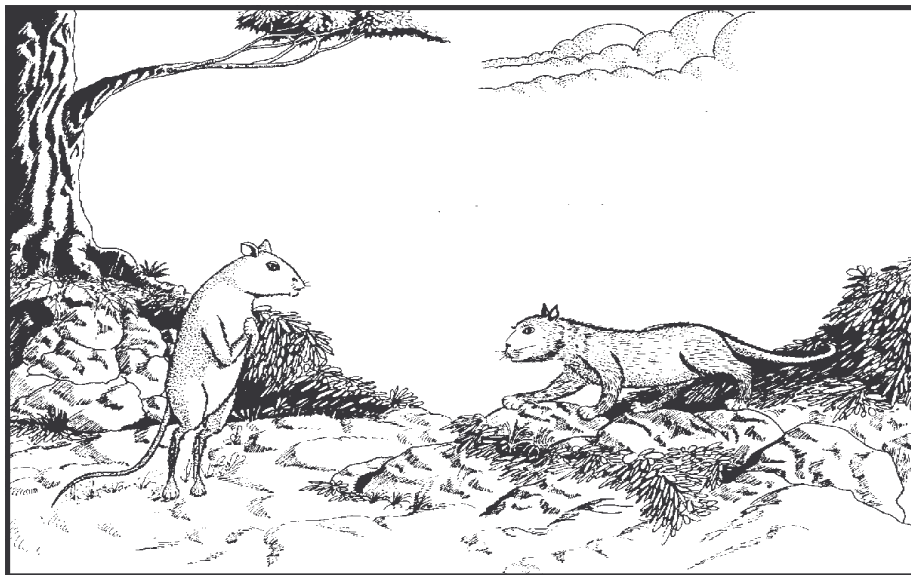


Naria saongu walesu bete ante anana to dananggedi to nosangaka i Piti. Indo walesu etu naoso nompopatora ka i Piti ala kana mainga-inga ri ja'i Ngao, tawewe muda to neto'o nosingamosu ante sapo ira.

Kakonona tawewe etu madota mpu'u manggoni i Piti, tapi da'a nabia nantingayo indo i Piti to nabetena etu. Etu sabana sampe i'a naoso nompopea loga nabelo nggari peto'ona.

Ada tikus besar dengan seekor anaknya yang masih kecil, bernama si Piti. Induk tikus itu selalu menasehat si Piti agar berhati-hati terhadap si Meong, kucing muda yang tinggal di dekat rumah mereka.

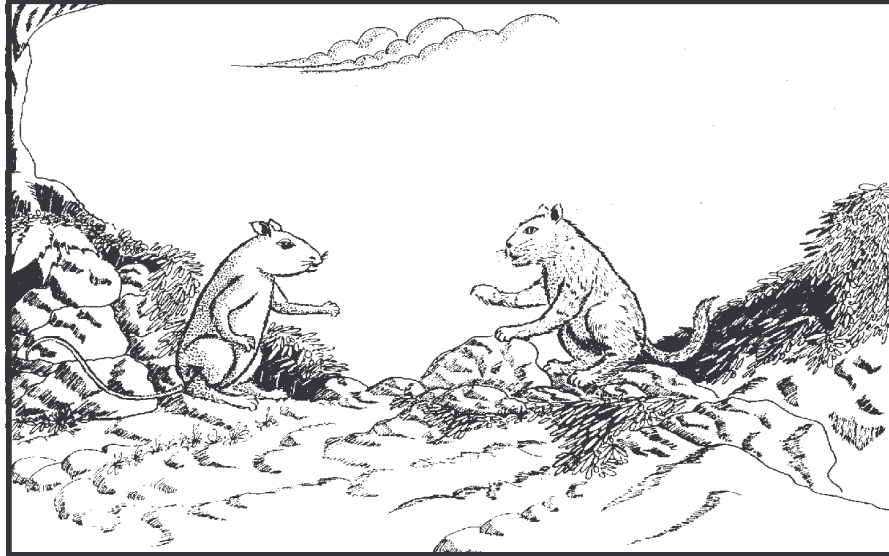
Sebenarnya si Meong ingin sekali memakan si Piti tetapi tidak berani menghadapi induk Piti yang besar. Itulah sebabnya selalu menunggu kesempatan yang baik dari tempat tinggalnya.



Naria saeo i Piti nomore
nakawao sakedi nggari sapo ira.
Tempo madota manjili
nasalanjalamo i'a pade da'a mana
niratana jalana manjili.

Ngao nanggita i'a pade kaliu-
liu nantingawu mompakasadia
manjoko i Piti. Nauntu i Piti
nanggita i'a pade nasalisa-lisa
nangelo akala ala
mompakasalama korona.





Piti nompekutana i Ngao ante timoni-moni ewa da'a naeka. Niulina, "E Ngao to nabelona, nipokonomu isi koroku?"

Nesono tawewe etu, "Iyo, nipokonoku, apa isi koromu napodo mpu'u."

Nangulimo i Piti ante nodawa bo timoni-moni nasusa rarana, "Eo e'i nitunggaiku narata ala mombawai koroku ka iko. Indoku nasoa gaga ri ja'iku sampe nipekiriku nabelopa aku mamate."

Pada suatu hari si Piti bermain agak jauh dari rumahnya. Ketika mau kembali ternyata dia tersesat dan tidak menemukan jalan pulang.

Si Meong yang melihatnya segera mengendap-endap siap menerkam si Piti. Untung si Piti melihatnya sehingga dia cepat-cepat mencari akal untuk menyelamatkan diri.





“Ane iwetu tanu, we'i-we'i
kusokomo iko.”

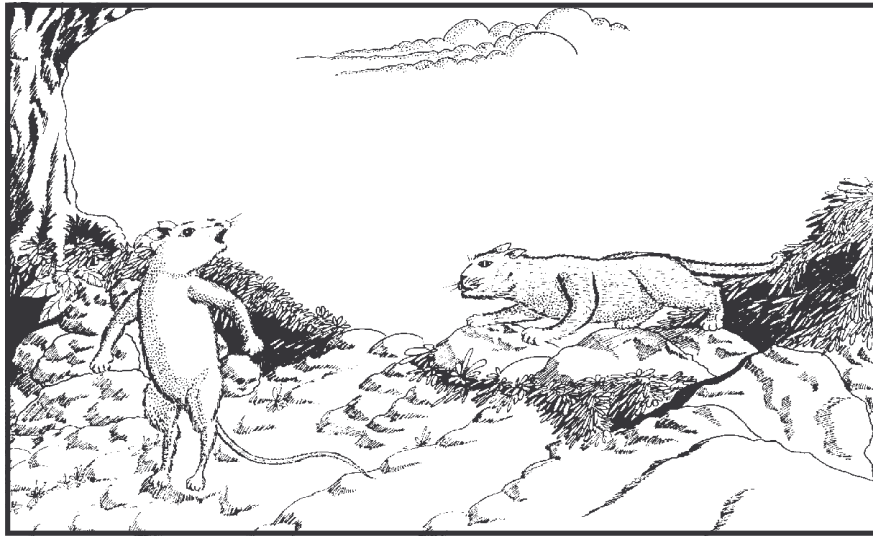
“Posabaramo ruru, Ngao. Aku
madota merapi sangele da'apa
aku mamate.”

Nekutanamo i Ngao, “Nuapa
pomperapimu?”

Nesono i Piti, “Aku madota
modade bara sakuya ngele dade
to nipokonoku. Mamala, to?”

Nasitujumo i Ngao, pade
nompamulamo i Piti nodade,
“La,la, la....” Ngao noturu ri tana
nompopea i'a nodade. Nipekirina i
Piti mpu'u-mpu'u nodade tanusi
i'a aga nongare-ngare nompokio
indona.





Nasesemo rara i Piti tempo nanggita i Ngao mana nosabara pade indona da'apa narata.

Wetu i Ngai nasadia manjoko i'a, nangulimo i Piti, "Posabara, wega. Danariapa saongu podade kupodade."

Ngao nasituju, pade nongare-ngare wo'umo i Piti. Etupa nipakaro'ona nju'umo wambana sampe natiepe ka indona to nakawao nggari ja'ina.

"Halo, Meong yang baik. Kamu suka dagingku, bukan?" tanya si Piti kepada si Meong, seakan-akan tanpa rasa takut.

"Ya, karena dagingmu sangat lezat," jawab si Meong.

"Hari ini aku memang sengaja datang untuk menyerahkan diri kepadamu. Ibuku begitu kejam terhadapku sehingga kupikir lebih baik mati saja aku," kata si Piti berbohong dan pura-pura bersedih.



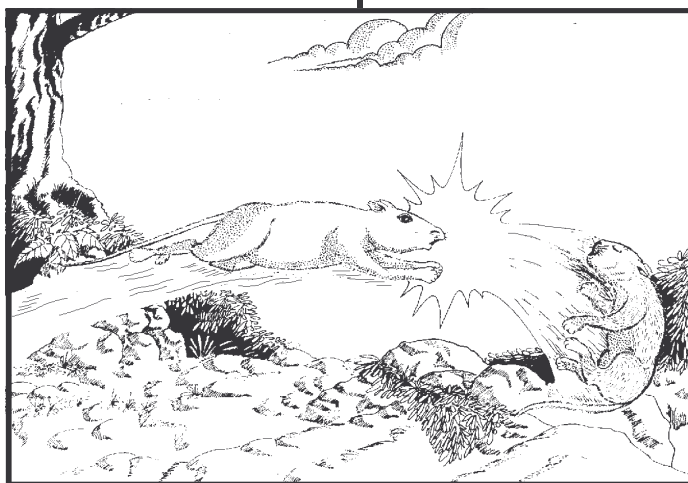


Indo walesu to nabetena etu
kaliu-liu nangowa nalai mangelo i
Piti. Ninjanina anana nirata
kasusa.

Narau mpu'u rara indona ri ja'i
Ngao to madota manjoko i Piti.
Jadi ante kadisi korona
niparanggana tawewe etu sampe
nadungga ntumbole.

Naeka mpu'u i Ngao sampe
kaliu-liu nongowa nalai
mompakasalama korona.

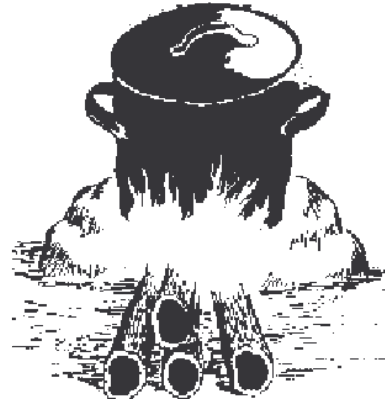
Nadamba mpu'u rara i Piti
namala nosirata bali ante indona.



Bab VIII

Kura to Nabaraka

Belanga Ajaib



Ri saongu ngata natuwu samba'a totu'a besi ntalimakumpu to nosangaka i Bima. Eo-eo totu'a besi nokarajaa ri tinaluna pade i Bima nalau nosikola. Bima naoso nantulungi puena noriapu tibo ri saongu kura nawuri to nasaemo.

Kura etu da'a kura sambara, tapi kura to nabaraka. Ane totu'a besi etu noriapu, wetu i'a nombadika ue riara kura etu i'a nanguli, "Pakangongomo, kura! Pakangongomo tibo!" Sampanguli etu nombubumo kura, uena norendemo pade kura etu naponu tibo. Ane madota menonto totu'a besi damo nanguli, "Penontomo, kura! Mana moriapu!"

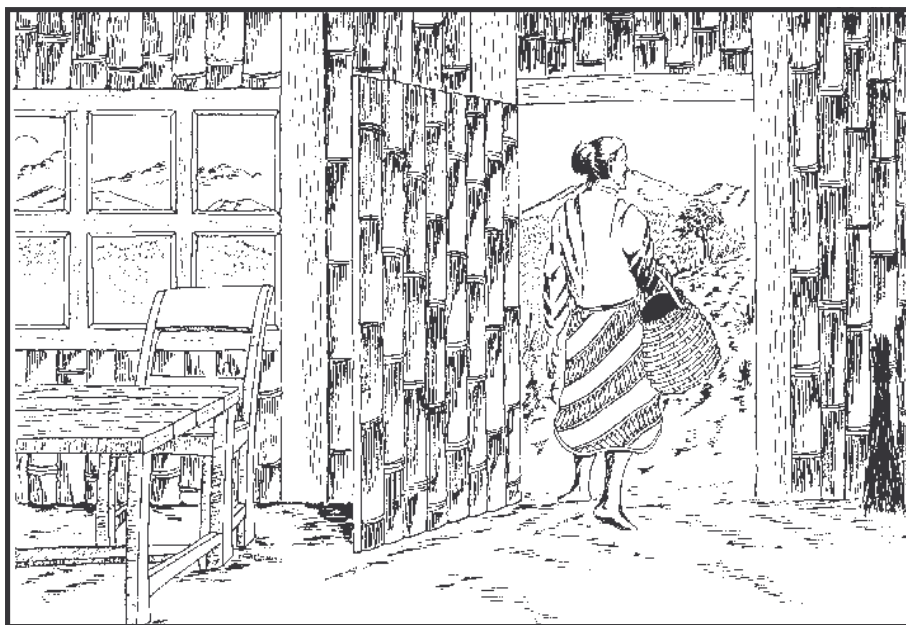
Di sebuah desa hiduplah seorang nenek bersama cucunya yang bernama Bina. Setiap hari nenek bekerja di kebun, dan Bina pergi ke sekolah. Bina sering membantu neneknya memasak nasi dalam sebuah hitam yang sudah tua.

Belanga itu bukan sembarang belanga, melainkan belanga ajaib. Sambil memasukkan air ke dalam belanga, nenek selalu berkata: "Ayo masaklah, belanga! Masaklah nasi!"

Masaklah nasi!"

Seketika itu belanga segera bergolak, airnya mendidih dan belanga itu penuh dengan nasi. Bila mau berhenti nenek tinggal berkata: "Berhenti belanga! Jangan memasak lagi!"



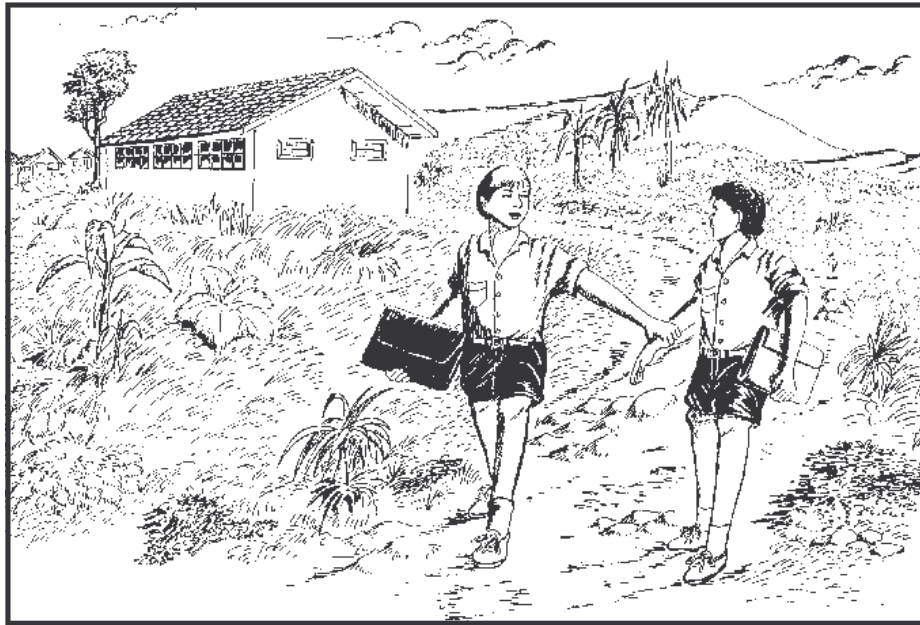


Bima bo puena besi natuwu nasana ri ngata etu. Naupa ira da'a nasugi, tapi eo-eo ira namala manggoni tibo to napodona nggari kura baraka etu.

Naria saeo totu'a besi etu nalau ri ngata ntanina. Da'apa i'a nalai nangulimo i'a, "Bima, sakuya kasaena aku malau, da'a mamala mupake kura baraka e'i. Iko meto'o ri ja'i pinutinamu."

Naopu etu nalaimo totu'a besi etu.





Eo-eo i Bima ante roana nesai ri sapo puena. Nangulimo i Bima ka roana, “Pueku naria kurana to nabaraka. Aga manguli ante lima mbela tesana kura etu kaliu-liu nompakangongo tibo to napodona.”

Nangulimo roana, “Coba popokita ka aku.”

Jadi i Bima kaliu-liu nangala kura etu, niisina ante ue pade niulina, “Anumo, pakangongomo, kura! Pakangongomo tibo!” Sampanguli etu nobubumo kura, uena norende, pade naponumo tibo nosumoa-moa.

Bina dan neneknya hidup bahagia di desa itu. Walaupun mereka tidak kaya tetapi setiap hari bisa makan nasi yang lezat dari panji ajaib itu.

Suatu hari nenek pergi ke desa lain. “Bina,” kata nenek sebelum pergi, “selama Nenek pergi kamu tidak boleh memakai belanga ajaib. Kamu nanti tinggal dengan bibimu.”

Kemudian nenek pun pergi.



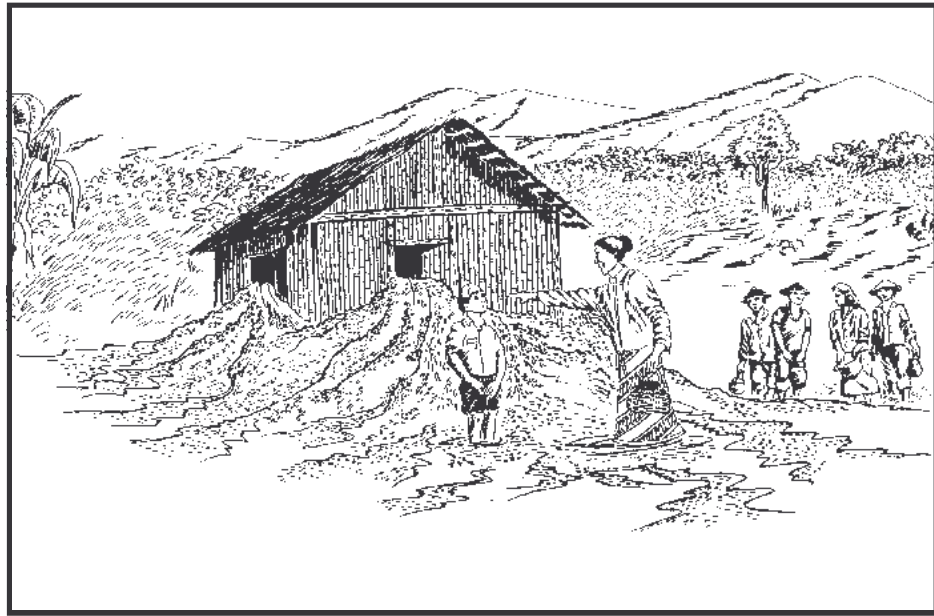


Nangulimo roa i Bima,
 “Pakaumo kura etu menonto ala
 kita mamala manggoni tibona.”
 Tapi nikalinga i Bima tesa
 barakana. Niulina, “Penontomo
 moriapu!” Tapi kura baraka etu
 noriapu nju’u.

Newoyamo tibo nggari kura
 etu pade nakamburaka
 nombatutu jaula. Ira
 nompasimbuku mombadika tibo
 etu riaru panombo tapi da’a ria
 gunana. Kura etu kana bate-
 batena noriapu tibo.

Nongaremo i Bima ka kura
 baraka etu, “Penontomo!
 Penontomo! Naganamo
 tibo!” Tapi kura etu kana
 noriapu nju’u sampe tibo
 etu nakamburaka ri
 sawaliku pewobo.





Tau ri sinjori nu ira nasalisa narata. Ira nanggeni panombo bo kura. Nasiwu-siwumo rara ira nangala tibo to nakamburaka sampe ri jala rara ngata.

Pamulana nadamba rara ira nombarata tibo nadea. Tapi tempo tibo noili nju'u nompakabinangga jala pade nesuwu ri sapo-sapo nasesemo rara ira . Nangulimo Kapala, "Bima, iko kana mompopenonto kura etu!"

Ante pompakulena i Bima nompasimbuku nompopenonto kura etu tapi da'a ria gunana. Nauntu puena besi nasalisa narata.

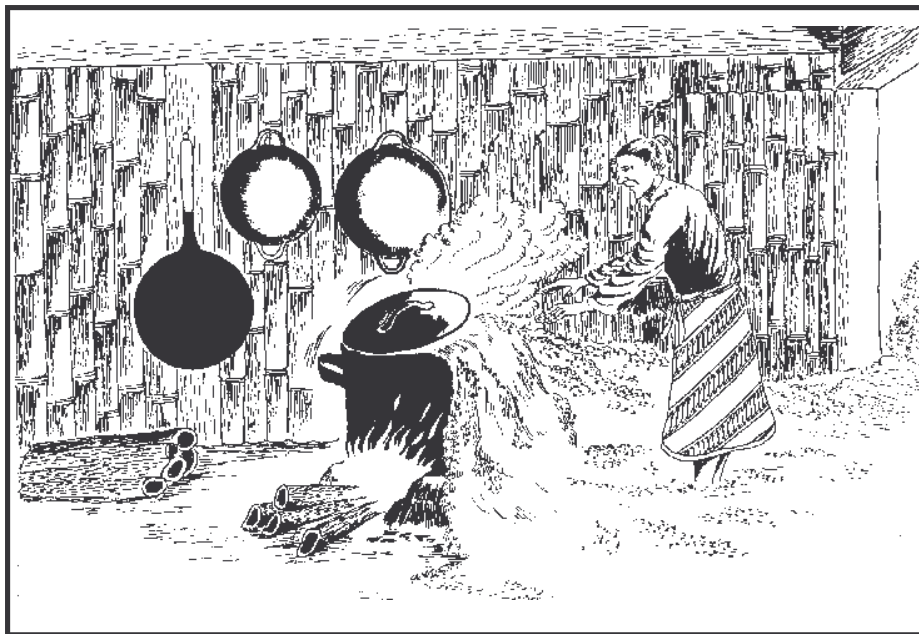
Setiap hari Bina dan temannya singgah di rumah nenek.

"Nenekku punya belanga ajaib. Dengan mengucapkan lima kata mantera belanga itu langsung memasak nasi yang lezat," kata Bina kepada temannya.

"Coba tunjukkan padaku," pinta temannya.

Bina segera mengambil belanga itu, menuangkan air dan berkata, "Ayo, masaklah, belanga! Masaklah nasi!" Seketika itu belanga bergolak, airnya mendidih, lalu penuh nasi yang mengepul-ngepul.



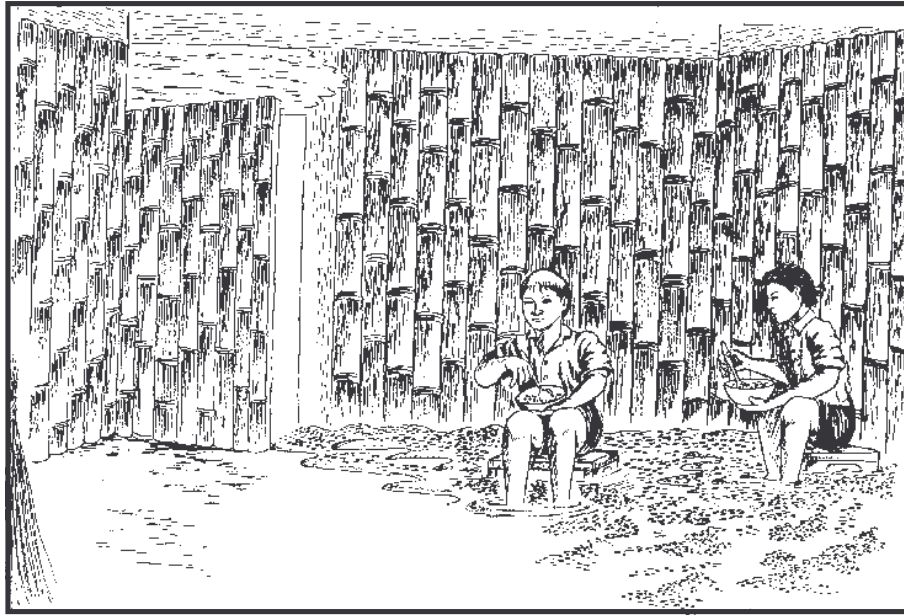


“Ntu'a, pangane niperapiku
kura baraka noriapu tibo, tapi
nikalingakumo akala
mompopenontona. Iwenumo
tesana, Ntu'a?”

Nangepe etu nalaumo Puena
ri awu nekanggore ri ngayo kura
baraka to danorende etu.

Pade niulina, “Penontomo,
kura! Mana moriapu!” Pade kaliu-
liu nenontomo kura etu noriapu.
Nanggita etu nongaremo todea
nadamba-damba.





Nangulimo puena ka i Bima,
“Iko da'a madota mangepe
tesaku, sampe sakedika maropu
ngatata. We'i-we'i iko ante roamu
kana rasuku. Koni puramo tibo
etu sampe maopu.”

Nompamula lako rahaitu,
domo nipake i Bina kura
nabaraka. Ia nojanji masaro
manturusi pangajari ntupuna.

*“Sekarang suruhlah belanga
berhenti supaya kita bisa makan
nasinya,” kata teman Bina.
Ternyata Bina lupa mengucapkan
kata manteranya. “Berhenti
memasak!” kata Bina, tetapi
belanga ajaib itu terus memasak.*

*Dengan segera tumpahlah
nasi dari belanga dan menutupi
lantai. Anak-anak itu berusaha
memasukkannya ke dalam
mangkuk-mangkuk, tetapi sia-sia.
Belanga itu tetap memasak nasi.*

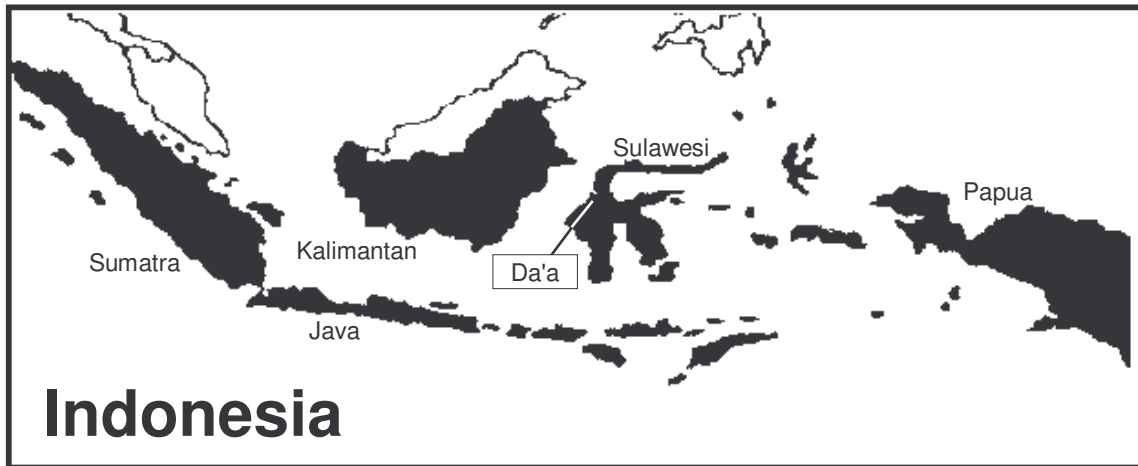
*“Berhenti, berhenti!
Nasinya cukup!” teriak
Bina kepada belanga ajaib
itu. Tetapi belanga itu
terus memasak sehingga*



Bab IX

Sapoku ri Sulawesi Tengah

Rumahku di Sulawesi Tengah



Daerah orang Da'a,
Sulawesi Tengah, Indonesia



Sangaku Sinapalu. Aku neto'o ri Kabupaten
Donggala ri Propinsi Sulawesi Tengah. Ngataku
ri Kecamatan Marawola. Tau-tau ri ngataku
notesa basa Da'a.

*Nama saya Sinapalu. Saya tinggal di
Kabupaten Donggala di Propinsi Sulawesi
Tengah. Desa saya berada di Kecamatan
Marawola. Orang-orang di desa saya berbahasa
Da'a.*

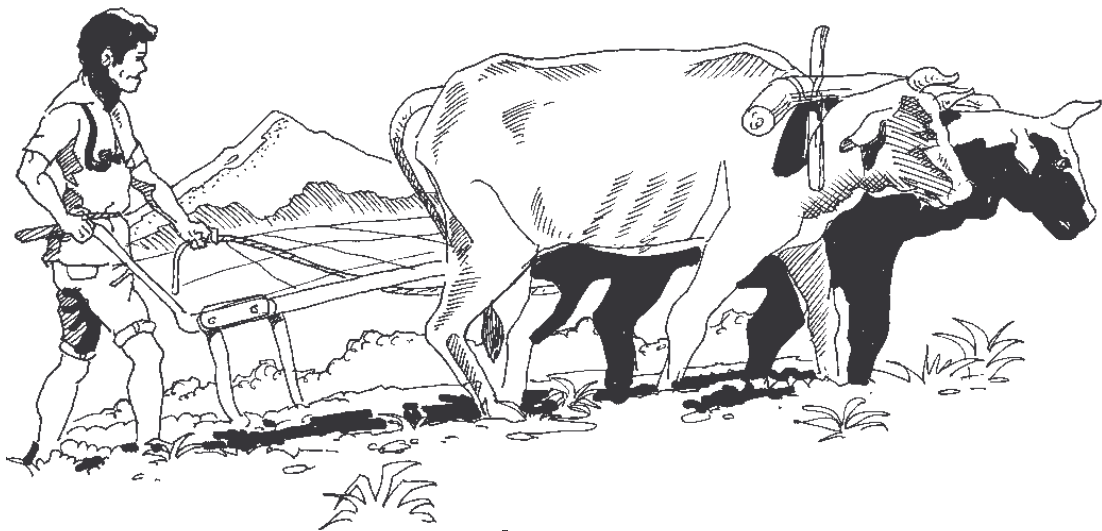


Ngata kami ri buluna to nalanga bo nawoto. Jadi sapo-sapo nipowia ri kente nu bulu, sabana nakura mpu'u tana to nadele ri setu.

Sapoku nipowia nggari kayu to nipo'u ante lui lauro. Leruna nipowia nggari wio, jaulana nipowia nggari awo bo atana nipowia nggari tawa tabaro atau jono. Naria wo'u sapo nipeata seng.

Desa kami di pegunungan yang tinggi dan curam. Jadi rumah-rumah dibangun di lereng gunung, karena kurang sekali tanah yang datar di sana.





Pura-pura tau ri ngataku
notinalu. Totu'aku nantuja jole,
kasubi, ntoloku bo kayu-kayu
nowua ewa lemo, kopi, coklat,
wanggi, taipa bo duria.



Ane jole atau tuja-tuja
ntanina nompamula
natuwu, kami pura-pura
mewawo ala tuja-tuja etu
mamala matuwu ante
mabelo.

*Rumahku dibuat dari
kayu yang diikat dengan
tali rotan. Dindingnya
dibuat dari rumput "wio,"
laintanya dibuat dari
bambu dan atapnya dari
daun sagu atau alang-*

Ane kopi natasamo, nipui,
nipowai ka eo sampe nangau,
pade nipombayu ala manggaliaka
kulina. Maopu etu pade rapobalu
ri potomu.

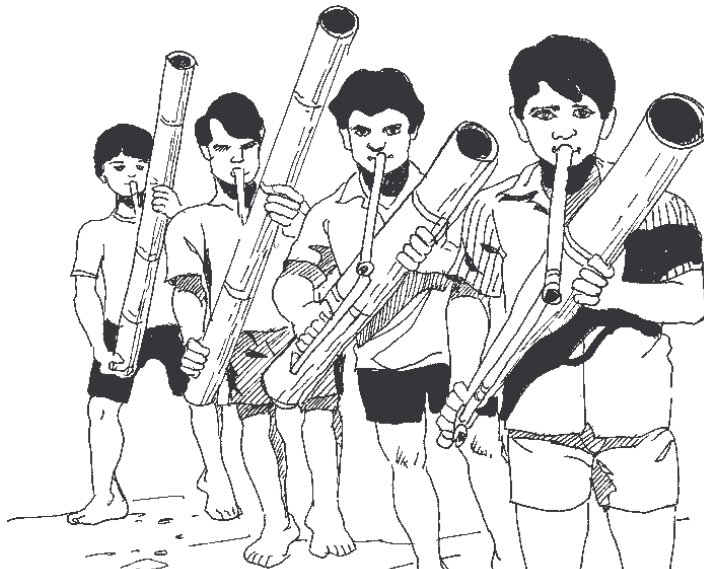
*alang. Ada juga rumah yang
pakai atap seng.*



Nabiasa ana-ana
mantulungi totu'a ante
monombu ue. Sanggani
-sanggani kami
nompake roda ala
manggeni bobo niisi ue
manjili mpaka ri sapo.



Kabilasa bo randoo
nompokono mantawui musi
balo. Musi etu nipowia guru
kami nggari balo to niala
nggarampangale. Nata'u
mpu'u i'a nowia musi balo
bo nompatuduki ana-ana
mantawui musi balo etu.



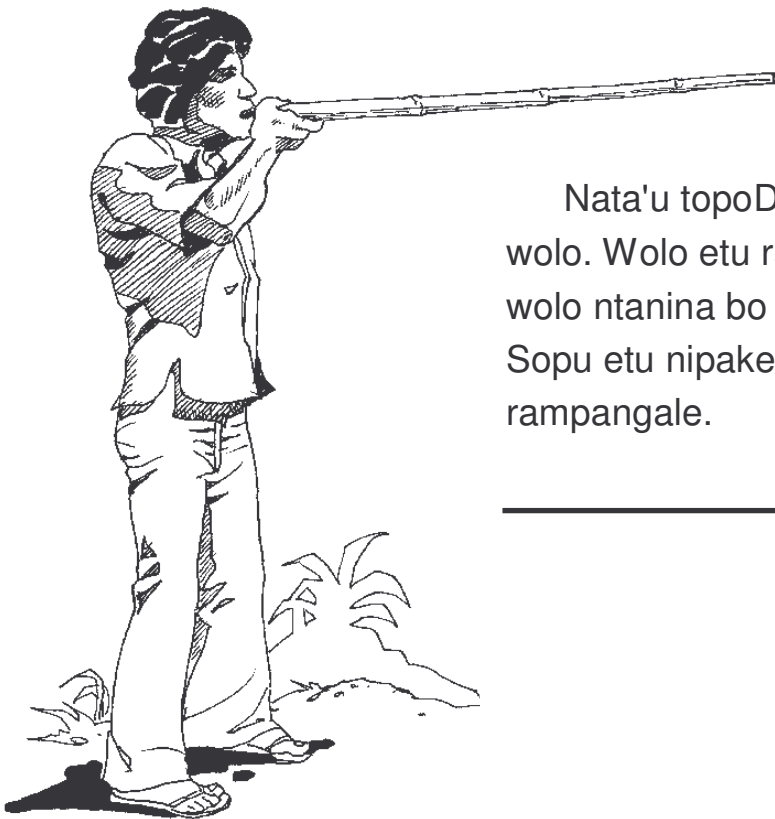
Semua orang di desa saya berkebun. Orang tua saya menanam jagung, ubi kayu, ubi jalar dan pohon-pohon berbuah seperti lemon, kopi, coklat, langsung, mangga dan durian.

Ri ngataku
nadea ana-ana
nata'u mantawui
musi balo. Musi etu
nitawui kami ane
maria acara to
napokona, ewa
mantomunaka
torata nggari
sawaliku ngata.

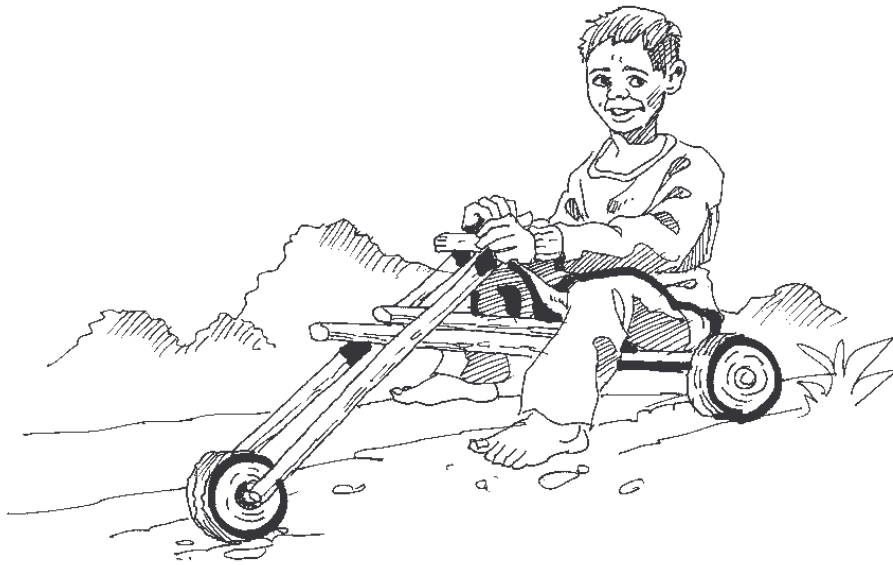


Torata to nabetena naoso
nitomunaka totu'a ante meaju.
Meaju batuana mantomunaka
ante netimoni-moni mantimbe
ante babe.

*Kalau jagung atau tanaman
lainnya mulai bertumbuh, kami
semua mencangkulnya supaya
dapat bertumbuh dengan baik.*



Nata'u topoDa'a mowia sopo nggari
wolo. Wolo etu rapanoa ruru pade ralapi
wolo ntanina bo rawewe ante lui lauro.
Sopo etu nipake rapanjopu tonji-tonji
rampangale.

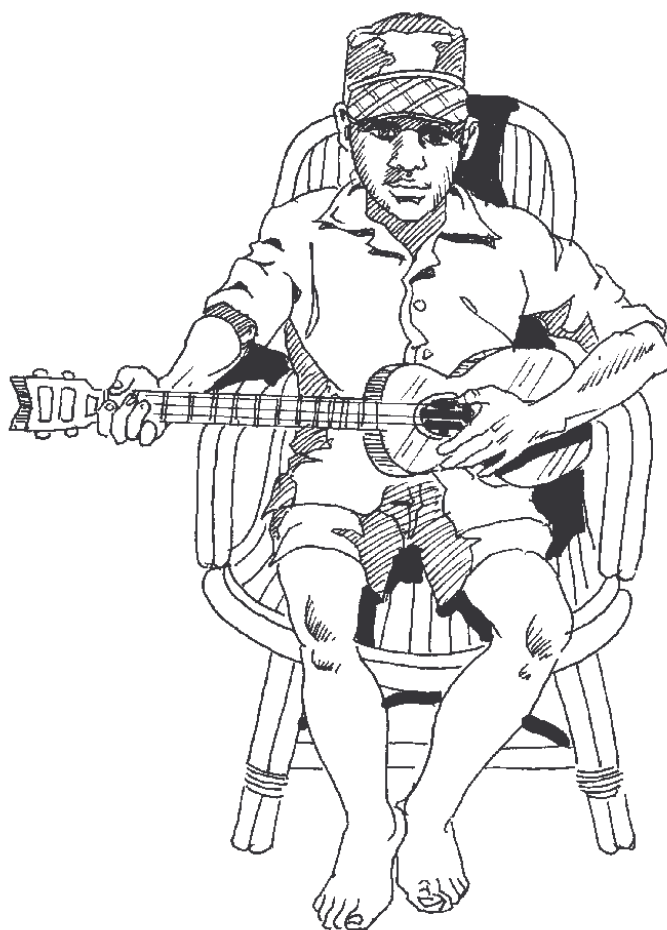


Ngana muda ri buluna
nompokono mowia sangele
sapeda. Rodana nipowia nggari
kayu bo pekatokona nipowia
nggari awo. Nata'u mpu'u ngana-
ngana topoDa'a!

*Kalau buah kopi sudah masak,
dipetik, dijemur sampai kering,
lalu ditumbuk agar mengeluarkan
kulitnya. Setelah itu baru dijual di
pasar.*

Totu'a kami naraji mowia
walombo babe bo tonona ante
poranduna to nagaya. Ane
mabetemo aku ngina, aku
wo'u madota mowia walombo
ewa etu.





Kabilasa-kabilasa nata'u mowia koronjo nggari kayu to niala nggarrampangale. Lui unggu nipake majadi lui koronjo etu. Ntora pura-pura ngana namala nokanda koronjo.

Anak-anak biasanya membantu orang tua dengan menimbah air. Kadang-kadang kami memakai roda untuk membawa batok yang berisi air kembali ke rumah.

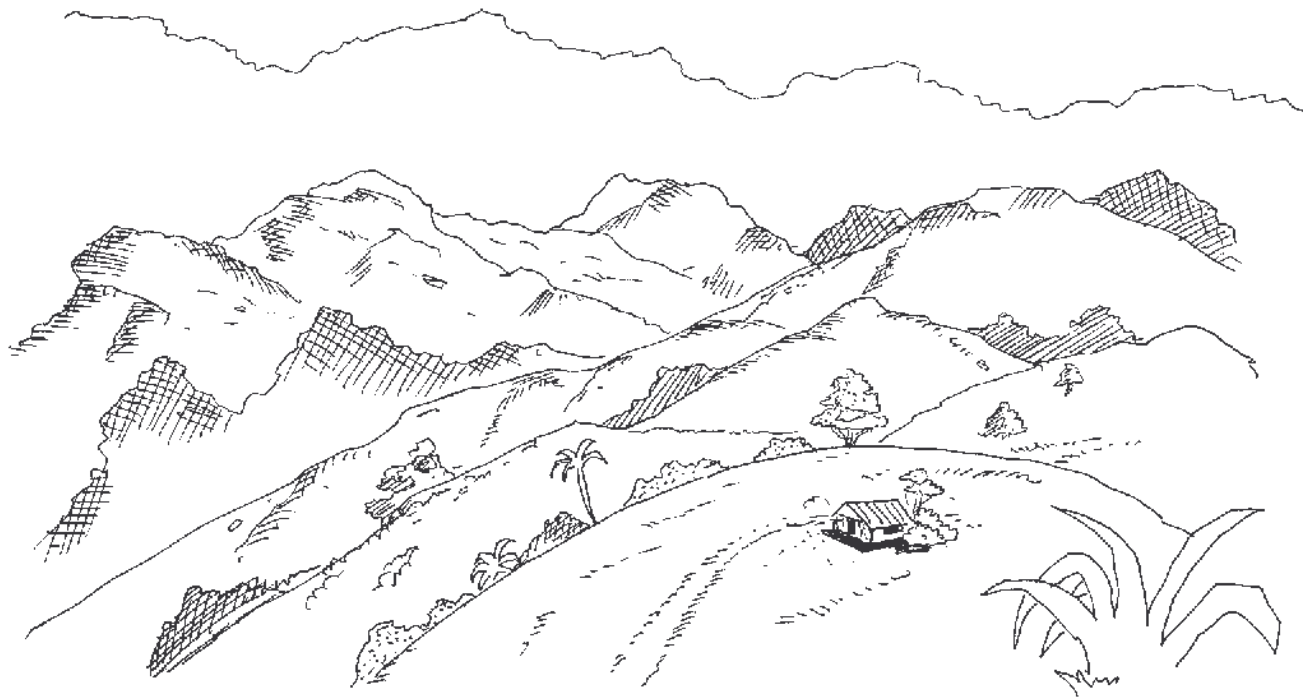


Ri tempo to natantuna nadea
duria ri bagia buluna. Tau lau
mangala bo molemba duria etu
mpaka ri potomu. Naroso mpu'u
topoDa'a nolemba duria!



Ane maria posusa kami
masiromu manggoni
mpasanggani-nggani. Nabiasa
kami nekatoko ri ompa pade
manggoni tibo atau talebe jole
nosanggani-nggani ante utana.

*Anak muda suka meniup alat
musik bambu. Alat itu dibuat oleh
guru kami dari bambu yang
terdapat di hutan. Dia pintar sekali
membuat alat musik itu dan
mengajar anak-anak meniupnya.*



Nagaya mpu'u bagia
topoDa'a. Nipekiriku bagia kami to
neliu nggabelo ri njumaongu
dunia!